



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 251**

13 Δεκεμβρίου 2004

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/ΑΣ 666/Μ. 5365/Μ 5520

Έγκριση των Μνημονίων Κατανόησης της Πρώτης και Δεύτερης Συνόδου της Μεικτής Ελληνοτουρκικής Οικονομικής Επιτροπής μετά των Παραρτημάτων Ι και ΙΙ αυτών» (Αθήνα, 13.2.2002 και Άγκυρα, 13.3.2003)

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ - ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ - ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΛΛΗΛΕΓΓΥΗΣ - ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ - ΑΝΑΠΛ. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ - ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ - ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

Έχοντας υπόψιν:

1 - τις διατάξεις της Συμφωνίας Οικονομικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας, η οποία υπογράφηκε στην Αθήνα στις 4.2.2000 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθμ. 2906/2001 Νόμο, που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 81 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβέρνησης, τεύχος Α, της 12.4.2001,

2. τις διατάξεις του δεύτερου άρθρου του Ν.2906/2001 που κύρωσε την ως άνω Συμφωνία, σύμφωνα με το οποίο τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από την Κοινή Ελληνο-Τουρκική Οικονομική Επιτροπή του άρθρου V της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή Πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών,

3- τις διατάξεις του άρθρου 29 Α' του Ν. 1558/1985 (ΦΕΚ Α 137) όπως προστέθηκε με το άρθρο 27 του Ν. 2081/ 1992 (ΦΕΚ Α΄ 154) και τροποποιήθηκε με το άρθρο 1 παράγραφος 2 α του Ν. 2469/1997 (ΦΕΚ Α'38),

4- το γεγονός ότι εκ της εφαρμογής των διατάξεων των υπό έγκριση Μνημονίων μετά των Παραρτημάτων Ι και ΙΙ εκάστου εξ' αυτών δεν προκαλείται πρόσθετη δαπάνη πλέον αυτής η οποία προκύπτει από τις βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που έχει εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους,

5- το περιεχόμενο των υπό έγκριση Μνημονίων μετά των Παραρτημάτων Ι και ΙΙ εκατέρου εξ αυτών,

6- την Υ.Α 33/2004/Β-527 περί ανάθεσης αρμοδιοτήτων στην Αναπληρωτή Υπουργό Πολιτισμού και στους Υφυπουργούς αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχουν και στο σύνολο τους τα Μνημόνια Κατανόησης της Πρώτης και Δεύτερης Συνόδου της Μεικτής Ελληνο-Τουρκικής Οικονομικής Επιτροπής μετά των Παραρτημάτων Ι και ΙΙ αυτών που υπογράφησαν στην Αθήνα στις 4.2.2000 και στην Άγκυρα στις 13.2.2003 αντίστοιχα, το κείμενο των οποίων σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχουν ως εξής:

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF THE FIRST SESSION OF THE GREEK-TURKISH JOINT ECONOMIC COMMISSION

The Greek-Turkish Joint Economic Commission established in accordance with Article V of the Agreement on Economic Cooperation between the two countries signed on February 4, 2000, held its first session on February 12-13, 2002, in Athens.

The Greek Delegation was led by H.E. Andreas Loverdos, Deputy Minister for Foreign Affairs. The Turkish Delegation was led by H.E. Kürşad Tüzmen, Undersecretary of Foreign Trade.

The members of the two Delegations are listed in Annexes I and II.

During the Session, the Heads of the two Delegations stated that the development of stronger commercial and economic ties as well as the promotion of investments and trade relations between Turkey and Greece were the shared objectives of the two Governments. They discussed at length ways and means to enlarge the bilateral economic cooperation in all possible fields.

The First Session of the Joint Economic Commission was conducted in an atmosphere of mutual understanding reflecting the desire and determination of both countries to find practical, feasible and effective ways for further developing bilateral trade and economic relations.

The Heads of the two Delegations presented an overview of current developments in the economies of their respective countries.

The Greek Side informed the Turkish Side about the main targets of the Greek economy and the results of the economic program which is being implemented, aiming at keeping the Greek economy at a par with the economies of the other countries – members of the European Union. The Greek Side also presented a comprehensive overview of the challenges that Greece is facing, being a full member of the Euro zone.

The Turkish Side informed the Greek Side about the economic developments and policies prevailing in Turkey and improvements in the overall bilateral economic and commercial relations. The Turkish Side also underlined the importance of encouraging business communities of both countries to engage in business activities, which will be one of the most concrete results of the continuing dialogue between the two Governments.

The two Sides made extensive reference to the developments in Greek-Turkish relations in various fields with regard to investment opportunities in the two countries. They stated that the two Governments share the objective of promoting bilateral trade and economic cooperation.

The results of the deliberations of the Joint Economic Commission are summarized as follows:



I. Bilateral Trade Relations

1. Overview of Bilateral Trade

The two Sides stressed that the current trade volume does not reflect the potential of both countries. Therefore, both Sides agreed to exert every effort in order to boost bilateral trade on a mutually advantageous and balanced basis.

2. Trade Promotion Activities

The two Sides presented a comprehensive analysis of the problems that companies of their respective countries are confronted with and reiterated that every possible effort should be made in order to find solutions that will facilitate trade exchanges and thus help increase the overall trade volume. The two Sides noted that under the present conjunction trade is concentrated on relatively few product-categories and they decided to examine new ways and means in order to diversify the range of products subject to bilateral trade.

In this context, they agreed to:

- Continue the permanent dialogue at high level,
- Increase contacts between their business communities,
- Organize trade and economic missions,
- Exchange of information regarding the business portfolio of their respective countries,
- Participate in international fairs, exhibitions, symposiums, seminars and conferences organized in their respective countries.

The two Sides reiterated the importance of contacts between the private and public representatives of the two countries, which will contribute to a large extent to the development of bilateral commercial end economic relations.

3. Improving Communication

The two Sides stressed that communication between both private and public sectors should be enhanced by continuing dialogue at all levels, increasing contacts between the business communities, organizing trade and economic missions and participating in fairs, exhibitions, seminars, and other related events.

Both Sides, in this respect, expressed their appreciation for the activities of the Greek-Turkish Business Council, which through its regular meetings in both countries and other related initiatives, promotes with considerable success the trade and economic relations between the business communities of the two countries. In this context, they evaluated positively the last meeting of the Greek-Turkish Business Council held on November 7-8, 2001 in Athens.



II. Economic Cooperation

The two Sides expressed their appreciation for the progress that has been achieved in the recent years with regard to the following fields of cooperation:

1. Energy

The Turkish Side expressed with satisfaction the support of the Greek Side, provided under the leadership of Public Power Corporation (PPC S.A.), in the realization of feasibility studies for the integration of the Turkish Power System to the Union for the Coordination of Transmission Electricity (UCTE) grid via the Greek Power System and the Balkans.

Both Sides expressed their appreciation for the assignment of a Greek representative from the Hellenic Transmission System Operator (HTSO S.A.) as the leader of the sub-group established by UCTE in order to examine the connection of the Turkish Power System to the UCTE grid.

The Turkish Side appreciated the support of the Greek Side for the acceleration of the studies of the sub-group. The Greek Side emphasized the importance of the finalization of the sub-group studies and affirmed its support in this respect.

Both Sides confirmed their final decision on the border-crossing point of 400 kV Babaeski (Turkey) - Philippoi (Greece) line, which has already been agreed as feasible on the basis of the outcome of the studies. The Turkish Side expressed the importance of exchanging the time schedule for the construction of the line as soon as possible, in order to enable the parallel completion of the works within the territories of both countries. The Greek Side stated that all possibilities for the implementation of the project in conjunction with the UCTE study would be considered.

Both Sides confirmed their willingness to accelerate the procedures for the construction of the line, based on the very positive and encouraging results of the aforementioned feasibility studies. In this respect, both Sides, in order to finalize technical details of the interconnection line and to discuss construction issues for its realization, agreed upon to hold a joint meeting of the related companies in Ankara as early as possible.

Both Sides expressed their satisfaction with the progress of the ongoing work, carried out jointly by DEPA and BOTAS, related to the development of the gas interconnector Turkey-Greece project and confirmed their full support to this project.

Both Sides, in this context, stated that the realization of this interconnector project would constitute a crucial component of a broader project, namely, the South-European Gas Ring.

Both Sides agreed to accelerate the discussions and decision making process on all issues connected to the project of gas interconnector, particularly the commercial and financing issues as well as the Natural Gas Sales and Purchase Agreement.



2. Industry and Cooperation between Small and Medium Sized Enterprises (SMEs)

a. Industry

The two Sides emphasized that industrial cooperation constitutes an important field in bilateral relations and agreed to encourage enterprises and sectoral institutions in both countries in order to examine joint investment opportunities.

The two Sides agreed on the following fields as priority areas for further development of industrial cooperation:

- Automotive spare-parts industry
- Electronics and electrical household appliances
- Telecommunications and hardware equipment
- Construction materials
- Shipbuilding
- Textile industry
- Footwear and leather products
- Cosmetics
- Detergents
- Paper industry
- Precious metals and stones processing industry
- Food processing industry

Both Sides agreed to look for the possibilities of collaboration in the fields of joint-ventures in Greece, Turkey and third countries, know-how transfer and exchange of industrial experts among the enterprises of both countries.

b. SMEs

The two Sides expressed the view that SMEs play a vital role in the economies of both countries. Therefore, both Sides agreed to exert every effort in order to improve contacts between the SMEs of both countries and support their initiatives.

The two Sides, in this context, expressed their satisfaction about the already existing cooperation between the relevant organizations for the support and development of SMEs in both countries, the Hellenic Organization of Small and Medium Sized Enterprises and Handicraft (EOMMEX) and the Small and Medium Sized Industry Development Organization of Turkey (KOSGEB).

Both Sides stressed that the respective Collaboration Protocol, signed on July 11, 2001, defined the following actions, which needed to be reinforced:

- Exchange of experience between the two organizations, regarding the creation and development of SMEs in both countries, the services and facilities granted by the authorities and also the strategies adopted by the Governments in this respect.

- Facilitation of contacts between SMEs of both countries aiming at enhancing trade and partnerships.
- Support of SMEs when participating in fairs and business missions in Turkey and Greece.
- Exchange of information on seminars, symposiums, training programs organized in both countries.
- Support of creation and development of projects at regional level (Balkan and Black Sea Region), regarding the improvement of competitiveness of SMEs' products and services, taking into account the methodology and potentialities offered by the European Union and the other donors for the improvement of SMEs' products and services.

3. Agriculture

The two Sides stressed that the recent signing of the two Agreements regarding the phytosanitary and veterinary fields will positively affect the bilateral cooperation. In addition, the Protocol of Technical, Scientific and Economic Cooperation signed in June 2000 allows the transfer of know-how and technological and scientific information between the two countries.

The two Sides, underlining the importance of contacts between the related Ministries and agencies in identifying specific cooperation areas, agreed to realize the Second Session of the Turkish-Greek Agricultural Steering Committee to be held in 2002 in Turkey, at a date to be determined through diplomatic channels.

Both Sides agreed to develop cooperation in the field of agriculture through the exchange of experts and experience in agriculture and fisheries as well as organization of courses, seminars and meetings regarding to harmonization of Turkish national legislation to the EU Common Agricultural Policy.

Both Sides expressed their willingness to realize an agricultural meeting between the experts of the two countries at technical level in 2002 in Izmir.

4. Transport

Both Sides expressed their satisfaction for the development of bilateral relations in the field of transport, indicating that the existing bilateral and transit quotas cover present needs of the transporters of both countries. The two Sides, in order to further promote road transport, agreed that any further needs for increasing the bilateral and transit quota shall be covered.

Furthermore, both Sides expressed their willingness that all items laid out in the Protocol of the Tenth Session of the Turkish-Greek Joint Transport Committee will be discussed and finalized in the next meeting of the mentioned Committee, to be held in 2002 in Athens.

The Turkish Side suggested the reciprocal exchange of 1.000 permits for transports to/from third countries, for the benefit of the hauliers of both countries.



The Greek Side suggested that this issue should be negotiated during the next meeting of the Turkish-Greek Joint Transport Committee.

Both Sides noted their satisfaction for the ongoing close relations between international road transport associations of both countries, namely the Hellenic Federation of International Transports (OFAE) and the International Transporters Association of Turkey (UND). They agreed to encourage the above mentioned associations to work together, facilitate road transport between the two countries and elaborate pilot projects, which have the possibility to create synergies between the two Sides and to obtain international funding, particularly within the framework of EU and the Black Sea Economic Cooperation (BSEC).

The Greek Side informed the Turkish Side that the construction of the Egnatia motorway connecting Kipoi to Igoumenitsa is underway, and stated that, once the construction is completed, it will be a significant alternative for international transit traffic as well as for the Turkish vehicles.

Both Sides also reaffirmed their willingness for further strengthening and promoting their relations on the maritime transport sector within the framework of the Agreement on Maritime Transport signed on February 4, 2000.

5. Tourism

Both Sides, taking into consideration the importance of the tourism sector in their respective economies, agreed to encourage their relevant ministries, institutions and organizations to get closer contacts and consider the possibilities of cooperation in order to attract more tourist flow to both countries.

Both Sides underlined the positive impact of the three Tourism Forums, which have taken place in Bodrum, Rhodos and Marmaris respectively with the participation of officials and representatives of the private sector.

Both Sides agreed to hold the Fourth Turkish-Greek Tourism Forum on May 17, 2002, in Kos Island.

Both Sides emphasized the importance of convening the Greek-Turkish Joint Tourism Committee. The Greek Side proposed to hold the first Session of the Joint Tourism Committee in June 2002 in Greece and the Turkish Side took note of this proposal.

6. Customs Cooperation

Both Sides expressed their willingness to continue the regular meetings of the Heads of Customs Administrations in order to strengthen the cooperation in the field of customs aiming at further development of trade flows, simplifying the customs procedures and combating against smuggling and drug trafficking.

The two Sides stated that the results of the above mentioned meetings have been very satisfactory and the third meeting has been scheduled to take place in May 2002, in Izmir.

Both Sides expressed their appreciation that the Parliaments of the two countries have ratified the Agreement for Cooperation and Mutual Assistance between the Customs Administrations.

7. Inter-regional Cooperation

Both Sides agreed to develop regional cooperation through encouraging trade associations and Chambers from both Sides to initiate cooperation in order to benefit from the full advantage of the existing possibilities. The two Sides noted that the EU offers a considerable range of programs, which aim at improving inter-regional cooperation and that parties involved from the two Sides should explore the possibilities offered by such programs.

8. Other Issues

The two Sides stated that during the last years and in particular after August 1999, subsequent meetings at expert level have been held, in order to finalize the Agreement on Avoidance of Double Taxation of Income without reaching a conclusion, since several issues are still pending. The last round of the high-level negotiations was held on November 16, 2001, in Athens and the next round will be held on February 27-28, 2002, in Ankara.

Both Sides recognized that negotiations on the Agreement on Avoidance of Double Taxation of Income at an upgraded level should be continued in order to reach a common ground that would be to the benefit of both countries. The two Sides stated their expectation to achieve substantial progress on the pending issues at the next meeting.

Both Sides underlined the importance of promoting cooperation and establishing regular contacts between the two countries for developing collaborations in the field of contracting and consultancy services.

Both Sides expressed their willingness to encourage their respective business communities to establish closer relations in order to explore and exploit business opportunities not only in both countries but also in third markets through investment projects, joint-ventures and technical advisory activities, as well as timely flow of information.

Both Sides stressed that the improvement of trade and economic relations between the two countries will have an overall positive effect on the welfare of the peoples of both countries. Therefore, the two Sides agreed to further increase their efforts with regard to the existing issues and improving contacts and cooperation between the two countries at all levels.

The two Sides agreed to hold the Second Session of the Greek-Turkish Joint Economic Commission in the last quarter of 2002 in Ankara, the exact date will be determined through diplomatic channels.

Done and signed on February 13, 2002 in Athens, in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

Andreas LOVERDOS
Deputy Minister of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

Kürşad TÜZMEN
Undersecretary of Foreign Trade

ANNEX I

Hellenic Delegation

1. **Mr. LOVERDOS Andreas, Head of Delegation,**
Deputy Minister of Foreign Affairs,
2. **Mr. STAVRAKAKIS Minas,**
Secretary General, International Economic Relations, Ministry of National Economy,
3. **Mr. BOUTSINAS Vassilopanagis,**
Director General, Ministry of National Economy,
4. **Ambassador ALEXANDER Migliaressis,**
Director of Bilateral Economic Relations, Ministry of Foreign Affairs,
5. **Ms. SARGIANOU Eleni,**
Director General of Energy, Ministry of Development,
6. **Mr. RIZOMILIOTIS J.,**
Director General of Transport, Ministry of Transport and Communications,
7. **Mr. KATSIYANNIS Constantinos,**
Director General of Greek National Tourism Organization,
8. **Mr. TSOMBANOPOULOS Vassilios,**
Director General, Public Enterprise of Natural Gas, DEPA SA,
9. **Mr. PAPADAKIS Antonios,**
Director of Developed Economies, Ministry of National Economy,
10. **Ms. SARANTI Maria,**
Counsellor of Embassy, Cabinet of the Deputy Minister, Ministry of Foreign Affairs,
11. **Mr. KOUNALAKIS Charalambos,**
Councellor of Economic and Comm.Affairs, Ministry of National Economy,
12. **Mr. NICHORITIS K.,**
Director of International Economic Relations, Ministry of Finance,
13. **Mr. SARROS Panayotis,**
Director, Agricultural Policy, Ministry of Agriculture,
14. **Mr. VASSOS Dimitrios,**
Commander Hellenic Coast Guard, Directorate of Maritime Policy and Development, Ministry of Mercantile Marine,
15. **Mr. PATSIAVOS George,**
Head of the International Affairs Division, Ministry of Transport,
16. **Ms. PATRONI Afrodite,**
Head of Division of International Organizations, Secretariat General for Research and Technology, Ministry of Development,
17. **Mr. PROVATAS Miltiades,**
Head of the Road Freight Department, Ministry of Transport and Communications,
18. **Ms. ROUSSETI Antonia,**
Head of Section, Ministry of National Economy,
19. **Mr. ZACHAROGLOU A.,**
Head of Section, International Relations, National Tourism Organisation,
20. **Mr. MAMMOS Panagis,**
Head of International Relations Section, EOMMEX,
21. **Ms. TSAGARAKI Aikaterini,**
Head of Section, Secretariat General of Industry, Ministry of Development,
22. **Ms. ZIRA Evangelia,**
Head of Section, Secretariat General of Industry, Ministry of Development
23. **Ms. NEAMONITAKI Argyro,**
Road Freight Department, Ministry of Transport and Communications,
24. **Ms. PRINOU Aikaterini,**
International Affairs Section, Hellenic Railways,
25. **Mr. PROTOPAPAS Dionissios,**
First Secretary of Economic and Comm.Affairs, Ministry of National Economy,
26. **Mr. OREOPOULOS KELENIS Vaianos,**
Second Secretary of Economic and Comm.Affairs, Ministry of National Economy,
27. **Mr. KORONIDES Athanassios,**
Director for System Planning, Hellenic Transmission System Operator SA,
28. **Mr. STRATIGIS Stratis,**
Member of the Board of Directors, Greek-Turkish Chamber of Commerce,
29. **Ms. TAXAKI,**
Director of International Relations, Greek-Turkish Chamber of Commerce,
30. **Mr. NICOLARAS Panayotis,**
President of Hellenic Federation of Int. Road Transport,
31. **Mr. NIKOLARAS Ioannis,**
Head of International Relations, Hellenic Federation of Int.Road Transport.

ANNEX II

LIST OF TURKISH DELEGATION

Kürşad TÜZMEN	: Head of Delegation, Undersecretary of Foreign Trade
Oktay ÖZÜYE	: Director General, Ministry of Foreign Affairs
Hüsnü DİLEMRE	: Head of Technical Delegation, Deputy Director General, General Directorate of Agreements, Undersecretariat of Foreign Trade
Ayhan YILMAZ	: Deputy Director General, Ministry of Industry and Trade
Ayşegül BARKÇİN	: Head of Department, General Directorate of Agreements, Undersecretariat of Foreign Trade
Müzeyyen NAİFOĞLU	: Head of Department, General Directorate of Customs, Undersecretariat of Customs
Cemal KILIÇLI	: Head of Department, Ministry of Transportation
Gürkan ÖNBİLGİN	: Director, Small and Medium Sized Industry Development Organization of Turkey (KOSGEB), Ministry of Industry and Trade
Berna VATAN	: Chief of Section, Ministry of Energy and Natural Resources
Füsun İVAK	: Head of Department, General Directorate of Petroleum Pipeline Corporation (BOTAŞ), Ministry of Energy and Natural Resources
Şerife İPEK	: Deputy Director, General Directorate of Turkish Electricity Transmission Corporation (TEİAŞ), Ministry of Energy and Natural Resources
Emine ŞENDİL	: Expert, General Directorate of Agreements, Undersecretariat of Foreign Trade
Osman Hakan YENİCE	: Expert, Ministry of Agriculture and Rural Affairs
Selim EGELİ	: Deputy Chairman of the Turkish-Greek Business Council, Foreign Economic Relations Board (DEİK)
Özlem ERDEM	: Regional Coordinator, Foreign Economic Relations Board (DEİK)
Haydar ÖZKAN	: Executive Board Member, International Transporters Association (UND)
Tayfun GÜLCÜLER	: Chairman of Working Group on Greece, International Transporters Association (UND)

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΝΕΝΝΟΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΠΡΩΤΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΟΤΟΥΡΚΙΚΗΣ
ΜΙΚΤΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

Η Ελληνοτουρκική Μικτή Οικονομική Επιτροπή, η οποία συνεστήθη σύμφωνα με το άρθρο V της Συμφωνίας Οικονομικής Συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών που υπεγράφη στις 4 Φεβρουαρίου 2000, διεξήγαγε την πρώτη συνοδό της στις 12 - 13 Φεβρουαρίου 2002 στην Αθήνα.

Της Ελληνικής Αντιπροσωπείας ηγείτο ο Εξοχότατος Ανδρέας Λοβέρδος, Υφυπουργός Εξωτερικών. Της Τουρκικής Αντιπροσωπείας ηγείτο ο Εξοχότατος Κιουρσάντ Τουζμέν, Υφυπουργός Εξωτερικού Εμπορίου.

Κατάλογος των μελών των δύο Αντιπροσωπειών περιέχεται στα Παραρτήματα Ι και ΙΙ.

Κατά τη διάρκεια της συνόδου, οι Επικεφαλής των δύο Αντιπροσωπειών δήλωσαν ότι κοινός στόχος των δύο Κυβερνήσεων είναι η ανάπτυξη ισχυρότερων εμπορικών και οικονομικών δεσμών, καθώς και η προώθηση των επενδύσεων και των εμπορικών σχέσεων μεταξύ Τουρκίας και Ελλάδας.

Η Πρώτη Σύνοδος της Μικτής Οικονομικής Επιτροπής διεξήχθη σε κλίμα αλληλοκατανόησης, το οποίο αντανακλούσε την επιθυμία και την αποφασιστικότητα των δύο χωρών να βρουν πρακτικούς, εφικτούς και αποτελεσματικούς τρόπους περαιτέρω ανάπτυξης διμερών εμπορικών και οικονομικών σχέσεων.

Οι Επικεφαλής των δύο Αντιπροσωπειών προέβησαν σε επισκόπηση των τρεχουσών εξελίξεων στην οικονομία των χωρών τους.

Η Ελληνική Πλευρά ενημέρωσε την Τουρκική Πλευρά σχετικά με τους κύριους στόχους της ελληνικής οικονομίας και τα αποτελέσματα του εφαρμοζόμενου οικονομικού προγράμματος, το οποίο έχει ως στόχο να διατηρηθεί η ισοτιμία της ελληνικής οικονομίας με αυτήν των υπόλοιπων κρατών - μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Επίσης, η Ελληνική Πλευρά προέβη σε γενική επισκόπηση των προκλήσεων που αντιμετωπίζει η Ελλάδα ως πλήρες μέλος της ζώνης του ευρώ.

Η Τουρκική Πλευρά ενημέρωσε την Ελληνική Πλευρά σχετικά με τις οικονομικές εξελίξεις και την πολιτική που ακολουθείται στην Τουρκία, καθώς και τη βελτίωση των συνολικών διμερών οικονομικών και εμπορικών σχέσεων. Επίσης, η Τουρκική Πλευρά υπογράμμισε τη σημασία της ενθάρρυνσης των επιχειρηματικών κοινοτήτων των δύο χωρών για τη διεξαγωγή επιχειρηματικών δραστηριοτήτων, οι οποίες θα είναι από τα απτότερα αποτελέσματα του συνεχιζόμενου διαλόγου μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων.

Οι δύο Πλευρές έκαναν εκτενείς αναφορές στις εξελίξεις των ελληνοτουρκικών σχέσεων σε διάφορους τομείς που αφορούν τις επενδυτικές ευκαιρίες στις δύο χώρες. Δήλωσαν ότι κοινός στόχος των δύο Κυβερνήσεων είναι η προώθηση του διμερούς εμπορίου και η οικονομική συνεργασία.

Τα αποτελέσματα των συζητήσεων της Μικτής Οικονομικής Επιτροπής συνοψίζονται ως εξής :

Ι. Διμερείς εμπορικές σχέσεις

1. Απολογισμός του διμερούς εμπορίου

Οι δύο πλευρές τόνισαν ότι ο τρέχων όγκος του εμπορίου μεταξύ των δύο χωρών δεν αντανακλά το δυναμικό τους. Συνεπώς, οι δύο Πλευρές συμφώνησαν να καταβάλουν κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε να δώσουν ώθηση στο διμερές εμπόριο σε αμοιβαίως επωφελή και ισορροπημένη βάση.

2. Δραστηριότητες προώθησης του εμπορίου

Οι δύο Πλευρές προέβησαν σε συνολική ανάλυση των προβλημάτων που αντιμετωπίζουν οι εταιρίες των χωρών τους και επανέλαβαν ότι πρέπει να καταβληθεί κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε να βρεθούν λύσεις που θα διευκολύνουν τις εμπορικές ανταλλαγές και θα βοηθήσουν έτσι στην αύξηση του συνολικού όγκου του εμπορίου. Οι δύο Πλευρές σημείωσαν ότι, στην παρούσα συγκυρία, το εμπόριο αφορά σχετικά λίγες κατηγορίες προϊόντων και αποφάσισαν να εξετάσουν νέους τρόπους και μέσα διαφοροποίησης του φάσματος των προϊόντων που διακινούνται στο πλαίσιο του διμερούς εμπορίου.

Στο πλαίσιο αυτό, συμφώνησαν :

- Τη συνέχιση του μόνιμου διαλόγου σε υψηλό επίπεδο,
- Την αύξηση των επαφών μεταξύ των επιχειρηματικών κοινοτήτων τους,
- Τη διοργάνωση εμπορικών και οικονομικών αποστολών,
- Την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με το επιχειρηματικό χαρτοφυλάκιο των χωρών τους,
- Τη συμμετοχή σε διεθνείς εκθέσεις, συμπόσια, σεμινάρια και συνέδρια που διοργανώνονται στις χώρες τους.

Οι δύο Πλευρές επανέλαβαν τη σημασία που προσδίδουν στις επαφές μεταξύ εκπροσώπων του ιδιωτικού και του δημόσιου τομέα των δύο χωρών, οι οποίες θα συμβάλουν σε μεγάλο βαθμό στην ανάπτυξη διμερών εμπορικών και οικονομικών σχέσεων.

3. Βελτίωση της επικοινωνίας

Οι δύο πλευρές τόνισαν ότι η επικοινωνία μεταξύ του ιδιωτικού και του δημόσιου τομέα πρέπει να ενισχυθεί μέσω της συνέχισης του διαλόγου σε όλα τα επίπεδα, της αύξησης των επαφών μεταξύ των επιχειρηματικών κοινοτήτων, της διοργάνωσης εμπορικών και οικονομικών αποστολών και της συμμετοχής σε εκθέσεις, σεμινάρια και άλλες συναφείς εκδηλώσεις.

Σε σύνδεση με αυτό, οι δύο Πλευρές εξέφρασαν την εκτίμηση τους για τις δραστηριότητες του Ελληνοτουρκικού Επιχειρηματικού Συμβουλίου, το οποίο, μέσω των τακτικών συνεδριάσεων του στις δύο χώρες και άλλων συναφών δραστηριοτήτων, προάγει με σημαντική επιτυχία τις εμπορικές και οικονομικές σχέσεις μεταξύ των επιχειρηματικών κοινοτήτων των δύο χωρών. Στο πλαίσιο αυτό, αξιολόγησαν θετικά την τελευταία συνεδρίαση του Ελληνοτουρκικού Επιχειρηματικού Συμβουλίου, η οποία διεξήχθη στις 7-8 Νοεμβρίου 2001 στην Αθήνα.

ΙΙ. Οικονομική συνεργασία

Οι δύο Πλευρές εξέφρασαν την εκτίμηση τους για την πρόοδο που επιτεύχθηκε τα τελευταία έτη στους ακόλουθους τομείς συνεργασίας :

1. Ενέργεια

Η Τουρκική Πλευρά εξέφρασε την ικανοποίηση της για την υποστήριξη που παρέσχε η Ελληνική Πλευρά μέσω της Δημόσιας Επιχείρησης Ηλεκτρισμού (ΔΕΗ Α.Ε.) στην εκπόνηση μελετών σκοπιμότητας για την ένταξη του Τουρκικού Συστήματος Ηλεκτρικής Ενέργειας στο δίκτυο της Ένωσης για το Συντονισμό της Μεταφοράς Ηλεκτρισμού (UCTE) μέσω του Ελληνικού Συστήματος Ηλεκτρικής Ενέργειας και των Βαλκανίων.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίηση τους για την ανάθεση σε έλληνα εκπρόσωπο του Ελληνικού Φορέα Εκμετάλλευσης του Συστήματος Μεταφοράς (ΕΦΕΣΜ Α.Ε.) της ηγεσίας της υποομάδας η οποία συνεστήθη από την UCTE για να εξετάσει τη σύνδεση του Τουρκικού Συστήματος Ηλεκτρικής Ενέργειας με το δίκτυο της UCTE.

Η Τουρκική Πλευρά εξέφρασε την εκτίμηση της για την υποστήριξη εκ μέρους της Ελληνικής Πλευράς της επιτάχυνσης των μελετών της υποομάδας. Η Ελληνική Πλευρά τόνισε τη σημασία της ολοκλήρωσης των μελετών της υποομάδας και επιβεβαίωσε την υποστήριξη της στο όλο εγχείρημα.

Οι δύο Πλευρές επιβεβαίωσαν την τελική απόφαση για

την κατασκευή γραμμής 400 kV στη συνοριακή διάβαση Μπαμπαέσκι (Τουρκίας) - Φιλίππων (Ελλάδας), η οποία έχει ήδη συμφωνηθεί ότι είναι εφικτή βάσει του αποτελέσματος των μελετών. Η Τουρκική Πλευρά τόνισε τη σημασία της αλλαγής του χρονοδιαγράμματος κατασκευής της γραμμής το ταχύτερο δυνατό, προκειμένου να καταστεί δυνατή η παράλληλη ολοκλήρωση των έργων στο έδαφος των δύο χωρών. Η Ελληνική Πλευρά δήλωσε ότι θα εξεταστούν όλες οι δυνατότητες εκτέλεσης του έργου σε συνδυασμό με τη μελέτη της UCTE.

Οι δύο Πλευρές επιβεβαίωσαν την προθυμία τους να επιταχύνουν τις διαδικασίες κατασκευής της γραμμής, βάσει των πολύ θετικών και ενθαρρυντικών αποτελεσμάτων των προαναφερθείσων μελετών σκοπιμότητας. Σε σύνδεση με αυτό, οι δύο Πλευρές, προκειμένου να οριστικοποιήσουν τις τεχνικές λεπτομέρειες της γραμμής διασύνδεσης και να συζητήσουν κατασκευαστικά θέματα για την πραγματοποίηση της· συμφώνησαν να διεξαχθεί κοινή συνάντηση των αρμόδιων εταιριών στην Άγκυρα το ταχύτερο δυνατό.

Οι δύο Πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίηση τους για την πρόοδο του συνεχιζόμενου έργου που εκτελούν από κοινού η ΔΕΠΑ και η BOTAS σε σχέση με την εκτέλεση του έργου διασύνδεσης φυσικού αερίου μεταξύ Τουρκίας - Ελλάδας και επιβεβαίωσαν την πλήρη υποστήριξη τους στο έργο.

Στο πλαίσιο αυτό, οι δύο Πλευρές δήλωσαν ότι η πραγματοποίηση του έργου διασύνδεσης θα αποτελέσει αποφασιστικής σημασίας μέρος ενός ευρύτερου έργου, του Νοτιοευρωπαϊκού Δακτυλίου Φυσικού Αερίου.

Οι δύο Πλευρές συμφώνησαν να επιταχύνουν τις συζητήσεις και τη διαδικασία λήψης αποφάσεων για όλα τα θέματα που συνδέονται με το έργο διασύνδεσης φυσικού αερίου, και ιδίως τα εμπορικά και χρηματοδοτικά θέματα καθώς και τη Συμφωνία Αγοραπωλησίας Φυσικού Αερίου.

2. Βιομηχανία και συνεργασία μεταξύ μικρομεσαίων επιχειρήσεων (ΜΜΕ)

α. Βιομηχανία

Οι δύο Πλευρές τόνισαν ότι η βιομηχανική συνεργασία αποτελεί σημαντικό τομέα των διμερών σχέσεων και συμφώνησαν να ενθαρρύνουν τις επιχειρήσεις και τους κλαδικούς οργανισμούς των δύο χωρών να εξετάσουν τις ευκαιρίες κοινών επενδύσεων.

Οι δύο Πλευρές συμφώνησαν στους ακόλουθους τομείς προτεραιότητας για περαιτέρω ανάπτυξη της βιομηχανικής συνεργασίας :

- Βιομηχανία ανταλλακτικών αυτοκινήτων
- Ηλεκτρονικά και ηλεκτρικές οικιακές συσκευές
- Εξοπλισμός τηλεπικοινωνιών και ηλεκτρονικών υπολογιστών
- Δομικά υλικά
- Ναυπηγική
- Κλωστοϋφαντουργία
- Προϊόντα υπόδησης και δερμάτινα
- Καλλυν τ ικά
- Απορρυπαντικά
- Χαρτοβιομηχανία
- Βιομηχανία κατεργασίας πολύτιμων μετάλλων και λίθων
- Βιομηχανία επεξεργασίας τροφίμων.

Οι δύο Πλευρές συμφώνησαν να αναζητήσουν ευκαιρίες συνεργασίας στους τομείς των κοινοπραξιών στην Ελλάδα, την Τουρκία και τρίτες χώρες, της μεταφοράς τεχνολογίας και της ανταλλαγής εμπειρογνωμόνων της βιομηχανίας μεταξύ των επιχειρήσεων των δύο χωρών.

β. ΜΜΕ

Οι δύο Πλευρές εξέφρασαν την άποψη ότι οι ΜΜΕ διαδραματίζουν ζωτικό ρόλο στις οικονομίες των δύο χωρών. Συνεπώς, οι δύο Πλευρές συμφώνησαν να καταβάλουν κάθε δυνατή προσπάθεια προκειμένου να βελτιώσουν τις επαφές μεταξύ των ΜΜΕ των δύο χωρών και να υποστηρίξουν τις πρωτοβουλίες τους.

Στο πλαίσιο αυτό, οι δύο Πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίηση τους για την ήδη υπάρχουσα συνεργασία μεταξύ των αρμόδιων οργανισμών ενίσχυσης και ανάπτυξης των ΜΜΕ στις δύο χώρες, δηλ. του Ελληνικού Οργανισμού Μικρομεσαίων Επιχειρήσεων και Χειροτεχνίας (ΕΟΜΜΕΧ) και του Οργανισμού Ανάπτυξης Μικρομεσαίων Βιομηχανιών της Τουρκίας (KOSGEB).

Οι δύο Πλευρές τόνισαν ότι το σχετικό Πρωτόκολλο Συνεργασίας, το οποίο υπεγράφη στις 11 Ιουλίου 2001, ορίζε τις ακόλουθες δράσεις, οι οποίες χρειάζονται ενίσχυση:

- Ανταλλαγή εμπειριών μεταξύ των δύο οργανισμών σχετικά με την ίδρυση και ανάπτυξη ΜΜΕ στις δύο χώρες, τις υπηρεσίες και τις διευκολύνσεις που παρέχουν οι αρχές και, επίσης, τη στρατηγική που υιοθετούν οι Κυβερνήσεις στο θέμα αυτό.
- Διευκόλυνση των επαφών μεταξύ των ΜΜΕ των δύο χωρών με σκοπό την αύξηση του εμπορίου και των εταιρικών συνεργασιών.
- Ενίσχυση των ΜΜΕ όταν συμμετέχουν σε εκθέσεις και επιχειρηματικές αποστολές στην Τουρκία και την Ελλάδα.
- Ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με σεμινάρια, συμπόσια και προγράμματα εκπαίδευσης που διοργανώνονται στις δύο χώρες.
- Υποστήριξη της δημιουργίας και της ανάπτυξης προγραμμάτων σε περιφερειακό επίπεδο (βαλκανική και παρευξείνια περιφέρεια), σε σχέση με τη βελτίωση της ανταγωνιστικότητας των προϊόντων και των υπηρεσιών των ΜΜΕ, λαμβανομένης υπόψη της μεθοδολογίας και των δυνατοτήτων που προσφέρουν η Ευρωπαϊκή Ένωση και άλλοι δωρητές για τη βελτίωση των προϊόντων και των υπηρεσιών των ΜΜΕ.

3. Γεωργία

Οι δύο Πλευρές τόνισαν ότι η πρόσφατη υπογραφή δύο Συμφωνιών για το φυτοϋγειονομικό και τον κτηνιατρικό τομέα θα επηρεάσουν θετικά τη διμερή συνεργασία. Επιπλέον, το Πρωτόκολλο Τεχνικής, Επιστημονικής και Οικονομικής Συνεργασίας το οποίο υπεγράφη τον Ιούνιο του 2000 επιτρέπει τη μεταφορά τεχνογνωσίας και τεχνολογικών και επιστημονικών πληροφοριών μεταξύ των δύο χωρών.

Οι δύο Πλευρές, υπογραμμίζοντας τη σημασία των επαφών μεταξύ των αρμόδιων υπουργείων και υπηρεσιών για τον προσδιορισμό των συγκεκριμένων τομέων συνεργασίας, συμφώνησαν να πραγματοποιήσουν τη Δεύτερη Σύνοδο της Ελληνοτουρκικής Επιτροπής Καθοδήγησης στη Γεωργία, η οποία πρόκειται να διεξαχθεί στην Τουρκία το 2002, σε ημερομηνία που θα καθορισθεί δια της διπλωματικής οδού.

Οι δύο Πλευρές συμφώνησαν να αναπτύξουν συνεργασία στον τομέα της γεωργίας μέσω της ανταλλαγής εμπειρογνωμόνων και ειδικών γνώσεων στη γεωργία και την αλιεία, καθώς και της διοργάνωσης προγραμμάτων, σεμιναρίων και ημερίδων σχετικά με την εναρμόνιση της τουρκικής εθνικής νομοθεσίας με την Κοινή Αγροτική Πολιτική της ΕΕ.

Οι δύο Πλευρές εξέφρασαν την προθυμία τους να πραγματοποιηθεί συνάντηση σε τεχνικό επίπεδο μεταξύ των εμπειρογνωμόνων των δύο χωρών στον τομέα της γεωργίας το 2002 στη Σμύρνη.

4. Μεταφορές

Οι δύο Πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίηση τους για την ανάπτυξη διμερών σχέσεων στον τομέα των μεταφορών, επισημαίνοντας ότι οι ισχύουσες διμερείς ποσοστώ-

σεις και ποσοστώσεις διαμετακόμισης καλύπτουν τις τρέχουσες ανάγκες των δύο χωρών. Οι δύο Πλευρές, προκειμένου να προωθήσουν περαιτέρω τις οδικές μεταφορές, συμφώνησαν να καλυφθεί κάθε περαιτέρω ανάγκη αύξησης των διμερών ποσοστώσεων και ποσοστώσεων διαμετακόμισης.

Επιπλέον, οι δύο Πλευρές εξέφρασαν την προθυμία τους να συζητηθούν και να οριστικοποιηθούν όλα τα θέματα που τέθηκαν στο Πρωτόκολλο της Δέκατης Συνόδου της Ελληνοτουρκικής Μικτής Επιτροπής Μεταφορών στην επόμενη συνεδρίαση της Επιτροπής αυτής, η οποία πρόκειται να διεξαχθεί το 2002 στην Αθήνα.

Η Τουρκική Πλευρά πρότεινε την αμοιβαία ανταλλαγή 1.000 αδειών μεταφορών προς / από τρίτες χώρες, προς όφελος των μεταφορέων των δύο χωρών.

Η Ελληνική Πλευρά πρότεινε να γίνει η διαπραγμάτευση του θέματος αυτού στην επόμενη συνεδρίαση της Ελληνοτουρκικής Μικτής Επιτροπής Μεταφορών.

Οι δύο Πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίηση τους για τις συνεχιζόμενες στενές σχέσεις μεταξύ των ενώσεων διεθνών οδικών μεταφορών των δύο χωρών, δηλ. της Ελληνικής Ομοσπονδίας Διεθνών Μεταφορών και της Ένωσης Διεθνών Μεταφορέων Τουρκίας (UND). Συμφώνησαν να ενθαρρύνουν τις προαναφερθείσες ενώσεις να συνεργασθούν, να διευκολύνουν τις οδικές μεταφορές μεταξύ των δύο χωρών και να επεξεργασθούν πιλοτικά προγράμματα, τα οποία έχουν τη δυνατότητα δημιουργίας συνέργιας μεταξύ των δύο Πλευρών και λήψης διεθνούς χρηματοδότησης, ιδίως στο πλαίσιο της ΕΕ και της Οικονομικής Συνεργασίας Ευξείνου Πόντου (ΟΣΕΠ).

Η Ελληνική Πλευρά ενημέρωσε την Τουρκική Πλευρά ότι βρίσκεται σε εξέλιξη η κατασκευή της Εγνατίας Οδού, η οποία θα συνδέει τους Κήπους με την Ηγουμενίτσα, και ανάφερε ότι, αφού ολοκληρωθεί η κατασκευή της, θα αποτελεί σημαντική εναλλακτική επιλογή για τη διεθνή διαμετακομιστική κίνηση οχημάτων, καθώς και για τα τουρκικά οχήματα.

Επίσης, οι δύο Πλευρές επανεπί βεβαίωσαν την προθυμία τους να ενισχύσουν περαιτέρω και να προαγάγουν τις σχέσεις τους στον τομέα των ναυτικών μεταφορών στο πλαίσιο της Συμφωνίας Ναυτικών Μεταφορών η οποία υπεγράφη στις 4 Φεβρουαρίου 2000.

5. Τουρισμός

Οι δύο Πλευρές, έχοντας υπόψη τη σπουδαιότητα του τουριστικού τομέα για τις οικονομίες τους, συμφώνησαν να ενθαρρύνουν τα αρμόδια υπουργεία, ιδρύματα και οργανισμούς τους να καθιερώσουν στενότερες επαφές και να μελετήσουν τις δυνατότητες συνεργασίας για την προσέλκυση περισσότερων τουριστών στις δύο χώρες.

Οι δύο Πλευρές υπογράμμισαν τη θετική επίδραση των τριών Τουριστικών Φόρουμ, τα οποία διεξήχθησαν στην Αλικαρνασό, τη Ρόδο και τη Μαρμαρίδα με τη συμμετοχή αξιωματούχων και εκπροσώπων του ιδιωτικού τομέα.

Οι δύο Πλευρές συμφώνησαν να διεξαγάγουν το Τέταρτο Ελληνοτουρκικό Φόρουμ στις 17 Μαΐου 2002 στην Κω.

Οι δύο Πλευρές τόνισαν τη σημασία της σύγκλησης της Ελληνοτουρκικής Μικτής Επιτροπής Τουρισμού. Η Ελληνική Πλευρά πρότεινε τη διεξαγωγή της πρώτης Συνόδου της Μικτής Επιτροπής Τουρισμού τον Ιούνιο του 2002 στην Ελλάδα και η Τουρκική Πλευρά σημείωσε την πρόταση αυτή.

6. Τελωνειακή συνεργασία

Οι δύο Πλευρές εξέφρασαν την προθυμία τους να συνεχίσουν τις τακτικές συναντήσεις των Προϊσταμένων των Τελωνειακών Διοικήσεων με σκοπό την ενίσχυση της συνεργασίας στον τελωνειακό τομέα για την περαιτέρω ανάπτυξη των εμπορικών ροών, την απλούστευση των τελωνειακών διαδικασιών και την καταπολέμηση του λαθρεμπορίου και της διακίνησης ναρκωτικών.

Οι δύο Πλευρές ανέφεραν ότι τα αποτελέσματα των προαναφερθείσων συναντήσεων ήταν πολύ ικανοποιητικά και ότι η τρίτη συνάντηση έχει προγραμματιστεί να διεξαχθεί το Μάϊο του 2002 στη Σμύρνη.

Οι δύο Πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίηση τους για το γεγονός ότι τα Κοινοβούλια των δύο χωρών κύρωσαν τη Συμφωνία Συνεργασίας και Αμοιβαίας Συνδρομής μεταξύ των Τελωνειακών Διοικήσεων.

7. Διαπεριφερειακή συνεργασία

Οι δύο Πλευρές συμφώνησαν να αναπτύξουν περιφερειακή συνεργασία μέσω της ενθάρρυνσης των εμπορικών ενώσεων και Επιμελητηρίων των δύο Πλευρών να αρχίσουν συνεργασία ώστε να αξιοποιήσουν πλήρως τις υπάρχουσες δυνατότητες. Οι δύο Πλευρές σημείωσαν ότι η ΕΕ προσφέρει ένα σημαντικό φάσμα προγραμμάτων τα οποία στοχεύουν στη βελτίωση της διαπεριφερειακής συνεργασίας και ότι τα ενδιαφερόμενα μέρη των δύο Πλευρών πρέπει να διερευνήσουν τις δυνατότητες που προσφέρουν τα προγράμματα αυτά.

8. Άλλα θέματα

Οι δύο πλευρές ανέφεραν ότι τα τελευταία έτη και ιδίως μετά τον Αύγουστο του 1999 διεξήχθησαν αλλεπάλληλες συναντήσεις σε επίπεδο εμπειρογνωμόνων με σκοπό την οριστικοποίηση της Συμφωνίας για την Αποφυγή της Διπλής Φορολογίας Εισοδήματος χωρίς την εξαγωγή κάποιου συμπεράσματος, καθώς αρκετά θέματα εκκρεμούν ακόμη. Ο τελευταίος γύρος των διαπραγαματεύσεων υψηλού επιπέδου διεξήχθη στις 16 Νοεμβρίου 2001 στην Αθήνα και ο επόμενος γύρος θα διεξαχθεί στις 27-28 Φεβρουαρίου 2002 στην Άγκυρα.

Οι δύο Πλευρές αναγνώρισαν ότι οι διαπραγματεύσεις για τη Συμφωνία για την Αποφυγή της Διπλής Φορολογίας Εισοδήματος σε αναβαθμισμένο επίπεδο πρέπει να συνεχισθούν προκειμένου να βρεθεί μία κοινή βάση η οποία θα είναι επωφελής και για τις δύο χώρες. Οι δύο Πλευρές εξέφρασαν την προσδοκία τους να επιτευχθεί σημαντική πρόοδος στα εκκρεμή θέματα στην επόμενη συνάντηση.

Οι δύο Πλευρές υπογράμμισαν τη σημασία της προώθησης της συνεργασίας και της καθιέρωσης τακτικών επαφών μεταξύ των δύο χωρών για την ανάπτυξη συνεργασιών στον τομέα των εργοληπτικών και συμβουλευτικών υπηρεσιών.

Οι δύο Πλευρές εξέφρασαν την προθυμία τους να ενθαρρύνουν τις επιχειρηματικές κοινότητές τους να δημιουργήσουν στενότερες σχέσεις προκειμένου να διερευνήσουν και να εκμεταλλευθούν επιχειρηματικές ευκαιρίες όχι μόνο και στις δύο χώρες, αλλά και σε τρίτες αγορές μέσω επενδυτικών προγραμμάτων, κοινοπραξιών και τεχνικών συμβουλευτικών δραστηριοτήτων, καθώς και της έγκαιρης ροής πληροφοριών.

Οι δύο Πλευρές τόνισαν ότι η βελτίωση των εμπορικών και οικονομικών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών θα έχει συνολικά θετική επίδραση στην ευημερία των λαών των δύο χωρών. Συνεπώς, οι δύο Πλευρές συμφώνησαν να εντείνουν περαιτέρω τις προσπάθειες τους σε σχέση με τα υφιστάμενα θέματα και να βελτιώσουν τις επαφές και τη συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών σε όλα τα επίπεδα. Οι δύο Πλευρές συμφώνησαν να διεξαγάγουν τη Δεύτερη Σύνοδο της Ελληνοτουρκικής Μικτής Οικονομικής Επιτροπής το τελευταίο τρίμηνο του 2002 στην Άγκυρα, η ακριβής ημερομηνία της οποίας θα καθορισθεί δια της διπλωματικής οδού.

Έγινε και υπεγράφη στις 13 Φεβρουαρίου 2002 στην Αθήνα, σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική, τα οποία είναι εξίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Ανδρέας Λοβέρδος	Κιουρσάντ Τουζμέν
Υφυπουργός Εξωτερικών	Υφυπουργός Εξωτερικού Εμπορίου

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

1. Λοβέρδος Ανδρέας, Επικεφαλής Αντιπροσωπείας Υφυπουργός Εξωτερικών
2. Σταυρακάκης Μηνάς, Γενικός Γραμματέας Οικονομικών Σχέσεων του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας
3. Βουτσινάς Βασιλοπαναγής Γενικός Διευθυντής του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας
4. Πρεσβευτής Μηγλιαρέσης Αλέξανδρος, Διευθυντής Διμερών Οικονομικών Σχέσεων του Υπουργείου Εξωτερικών
5. Σαργιάνου Ελένη Γενική Διευθύντρια Ενέργειας του Υπουργείου Ανάπτυξης
6. Ριζομηλιώτης Ι., Γενικός Διευθυντής Μεταφορών του Υπουργείου Συγκοινωνιών και Μεταφορών
7. Κατσιγιάννης Κωνσταντίνος, Γενικός Διευθυντής ΕΟΤ
8. Τσομπανόπουλος Βασίλειος, Γενικός Διευθυντής ΔΕΠΑ Α.Ε.
9. Παπαδάκης Αντώνιος, Διευθυντής Ανεπτυγμένων Οικονομιών του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας
10. Σαράντη Μαρία, Σύμβουλος Πρεσβείας, Γραφείο Υφυπουργού, Υπουργείο Εξωτερικών
11. Κουναλάκης Χαράλαμπος, Σύμβουλος Οικονομικών και Εμπορικών Υποθέσεων, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας
12. Νιχωρίτης Κ., Διευθυντής Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων του Υπουργείου Οικονομικών
13. Σάρρος Παναγιώτης Διευθυντής Αγροτικής Πολιτικής του Υπουργείου Γεωργίας
14. Βάσος Δημήτριος, Διοικητής Λιμενικού Σώματος, Διεύθυνση Ναυτιλιακής Πολιτικής & Ανάπτυξης του Υπουργείου Εμπορικής Ναυτιλίας
15. Πατσιαβός Γεώργιος, Προϊστάμενος Τμήματος Διεθνών Υποθέσεων του Υπουργείου Μεταφορών
16. Πατρώνη Αφροδίτη, Προϊσταμένη Τμήματος Διεθνών Οργανισμών της Γενικής Γραμματείας Έρευνας και Τεχνολογίας του Υπουργείου Ανάπτυξης
17. Προβατάς Μιλτιάδης, Προϊστάμενος Τμήματος Οδικών Μεταφορών του Υπουργείου Συγκοινωνιών & Μεταφορών
18. Ρουσέτη Αντωνία Τμηματάρχη Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας
19. Ζαχάρογλου Α., Τμηματάρχης Διεθνών Σχέσεων ΕΟΤ
20. Μάμμος Παναγής, Προϊστάμενος Τμήματος Διεθνών Σχέσεων του ΕΟΜΜΕΧ
21. Τσαγκαράκη Αικατερίνη, Τμηματάρχης της Γενικής Γραμματείας Βιομηχανίας του Υπουργείου Ανάπτυξης
22. Ζήρα Ευαγγελία, Τμηματάρχης της Γενικής Γραμματείας Βιομηχανίας του Υπουργείου Ανάπτυξης
23. Νεαμονιτάκη Αργυρώ, Τμήμα Οδικών Μεταφορών του Υπουργείου Συγκοινωνιών & Μεταφορών
24. Πρίνου Αικατερίνη, Τμήμα Διεθνών Σχέσεων ΟΣΕ
25. Πρωτόπαπας Διονύσιος, Πρώτος Γραμματέας Εμπορικών και Οικονομικών Υποθέσεων του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας
26. Ωραιόπουλος - Κελένης Βαϊάνος, 20ς Γραμματέας Εμπορικών και Οικονομικών Υποθέσεων του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας
27. Κορωνίδης Αθανάσιος, Διευθυντής Σχεδιασμού Συστήματος του Ελληνικού Φορέα Εκμετάλλευσης του Συστήματος Εμπορικής Ναυτιλίας
28. Στρατήγης Στρατής, Μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου του Ελληνοτουρκικού Εμπορικού Επιμελητηρίου
29. Ταξάκη, Διευθύντρια Διεθνών Σχέσεων του Ελληνοτουρκικού Εμπορικού Επιμελητηρίου
30. Νικολάρας Παναγιώτης, Πρόεδρος της Ελληνικής Ομοσπονδίας Διεθνών Οδικών Μεταφορών
31. Νικολάρας Ιωάννης, Προϊστάμενος Διεθνών Σχέσεων της Ελληνικής Ομοσπονδίας Διεθνών Οδικών Μεταφορών.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ
ΤΟΥΡΚΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

1. Κιουρσάντ Τουζμέν, Επικεφαλής Αντιπροσωπείας Υφυπουργός Εξωτερικού Εμπορίου
2. Οκτάι Οζουγιέ, Γενικός Διευθυντής ΥΠΕΞ
3. Χιουσνού Ντιλεμρέ, Επικεφαλής Τεχνικής Αντιπροσωπείας Γενικός Υποδιευθυντής, Γενική Διεύθυνση Συμφωνιών του Υφυπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου
4. Αϊχάν Γιλμάζ, Γενικός Υποδιευθυντής του Υπουργείου Βιομηχανίας και Εμπορίου
5. Αισεγκιούλ Μπαρκτσίν, Τμηματάρχης της Γενικής Δ/νσης Συμφωνιών του Υφυπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου
6. Μουζεγιέν Ναΐφογλου, Τμηματάρχης Γενικής Διεύθυνσης Τελωνείων του Υφυπουργείου Τελωνείων
7. Τζεμάλ Κουλουτσλού, Τμηματάρχης Υπουργείου Μεταφορών
8. Γκιουρκάν Ονμπιλγκλίν, Διευθυντής του Οργανισμού Ανάπτυξης Μικρομεσαίων Βιομηχανιών της Τουρκίας (KOSGEB), Υπουργείο Βιομηχανίας και Εμπορίου
9. Μπέρνα Βατάν, Τμηματάρχης του Υπουργείου Ενέργειας και Φυσικών Πόρων
10. Φουσούν Ιβάκ, Τμηματάρχης της Γενικής Διεύθυνσης της Εταιρίας Αγωγού Πετρελαίου (BOTAS), Υπουργείο Ενέργειας και Φυσικών Πόρων
11. Σερίφε Ιπέκ, Υποδιευθυντής της Γενικής Διεύθυνσης της Τουρκικής Εταιρίας Μεταφοράς Ηλεκτρισμού (TEIAS), Υπουργείου Ενέργειας και Φυσικών Πόρων
12. Εμινέ Σεντίλ, Εμπειρογνώμονας της Γενικής Διεύθυνσης Συμφωνιών του Υφυπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου
13. Οσμάν Χακάν Γενιτσέ, Εμπειρογνώμονας του Υπουργείου Γεωργίας και Αγροτικών Υποθέσεων
14. Σελίμ Εγκελί, Αντιπρόεδρος του Ελληνοτουρκικού Επιχειρηματικού Συμβουλίου, Συμβούλιο Εξωτερικών Οικονομικών Σχέσεων
15. Οζλέμ Ερντέμ, Περιφερειακός Συντονιστής του Συμβουλίου Εξωτερικών Οικονομικών Σχέσεων
16. Χαϊντάρ Οζκάν, Μέλος του Εκτελεστικού Συμβουλίου της Ένωσης Διεθνών Μεταφορέων (UND)
17. Ταϊφούν Γκιουλτσουλέρ, Πρόεδρος της Ομάδα Εργασίας για την Ελλάδα της Ένωσης Διεθνών Μεταφορέων (UND)

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF THE SECOND SESSION OF THE GREEK-TURKISH JOINT ECONOMIC COMMISSION

The Greek-Turkish Joint Economic Commission established in accordance with Article V of the Agreement on Economic Cooperation between the two countries signed on February 4, 2000, held its second session on March 12-13, 2003, in Ankara.

The Greek Delegation was led by **H.E. Andreas Loverdos**, Deputy Minister for Foreign Affairs and the Turkish Delegation was led by **H.E. Tuncer Kayalar**, Undersecretary of Foreign Trade.

The members of the two Delegations are listed in Annexes I and II, respectively.

At the Plenary Session, the Heads of the two Delegations presented comprehensive reviews regarding the economic developments and policies prevailing in their respective countries and the improvements in the overall bilateral commercial and economic relations, since the First Session of the Joint Economic Commission held on February 12-13, 2002, in Athens.

During the Session, the Heads of Delegations also stated that the development of stronger commercial and economic ties and the promotion of investment and trade relations between the two countries were the shared objectives of their respective Governments. To this end, both Sides discussed in detail ways and means to develop and diversify the economic relations and underlined the fact that the encouragement of the business communities of both countries to intensify their contacts with an aim at engaging in joint business and investment activities would be one of the most visible and positive results of the on-going dialogue between the two countries.

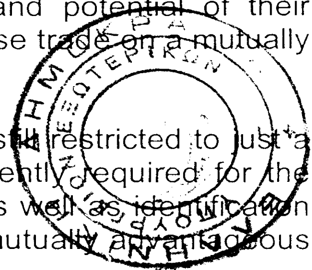
The results of the deliberations of the Joint Economic Commission are summarized, as follows:

I. TRADE RELATIONS

1. Bilateral Trade Relations

Both Sides reviewed the developments in their bilateral trade since the 1st Session of the Joint Economic Commission (Athens, 12-13/2/2002) and noted that the present level of trade does not reflect the real potential of the two countries.

The two Sides, taking into account the structure and potential of their economies, emphasized the need for further efforts to increase trade on a mutually beneficial basis.



Both Sides stressed the fact that bilateral trade was still restricted to just a few commodities. In this respect, necessary steps are urgently required for the further diversification in the composition of bilateral trade, as well as identification and targeting of new products to be subject to trade, on a mutually advantageous basis.

The Greek Side considers that the bilateral trade is currently unbalanced. Both sides agree to make all possible efforts to remove the remaining tariff and non-tariff barriers.

The two Sides underlined the importance of contacts between their business communities in enhancing bilateral trade and economic relations. Furthermore, they agreed to take necessary measures in order to increase awareness among the business communities regarding their respective economy and business opportunities.

2. Trade Promotion Activities

The two Sides, aiming at increasing and diversifying the bilateral trade, agreed to continue the dialogue at the highest Governmental level, increase contacts between their business communities, organize trade and economic missions and participate in international fairs, exhibitions, symposiums, seminars and conferences organized in their respective countries.

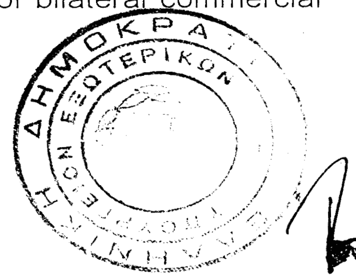
Both Sides noted with satisfaction the regular participation of the Republic of Turkey in the international fairs organized in Greece. Both Sides, sharing the view that these fairs and exhibitions play an important role in giving new impetus to bilateral trade relations by presenting new products and materials subject to trade, decided to participate more effectively and frequently in such events organized in both countries on a regular basis.

The Turkish Side informed the Greek Side that the Republic of Turkey participated in the "67^{th} Thessaloniki International Fair", "35^{th} Home Exhibition Fair" and "Fashion Fair" organized in 2002 in Greece, and the "INFACOMA Fair" in 2002 and 2003 with a national pavilion.

The Turkish Side also expressed the decision of the Republic of Turkey in participating the "Furnidec International Furniture Fair" to be organized between March 12-16, 2003 and "Thessaloniki International Fair" to be organized between September 6-14, 2003 in Greece, with a national pavilion. Both Sides noted with satisfaction that the 2nd Turkish Export Products Fair would be organized in Greece, in 2004.

Both Sides expressed their satisfaction with the joint activities of the Turkish-Greek Business Council of the Greek-Turkish Business Cooperation Council of Greece and the Foreign Economic Relations Board of Turkey (DEİK), which held its last meeting, in Athens, on December 1-2, 2002.

The two Sides stated that they worked diligently and with efficiency during the last period so as to give support for the enhancement of bilateral commercial and economic cooperation.



Worth mentioning are several promotional activities, such as:

a) Two visits in Turkey, one of which was to the Western Anatolian cities (March 4-8, 2002) and the other one to the Southeastern Anatolian cities (April 15-18, 2002), with a view to give information to the business circles of Turkey about the recent developments recorded in Greek economy and to eliminate the insufficient knowledge of the businessmen regarding the market potentialities as well as consumer preferences.

b) Five business events in Greek cities comprising bilateral meetings with Greek companies interested in the Turkish market.

c) Business events in Istanbul and Izmir in collaboration with Turkish business associations.

d) Visits of Turkish businesspeople to Thessaloniki International Trade Fairs invited by HELEXPO.

These activities should be reinforced in the future so that the two business communities approach further one another.

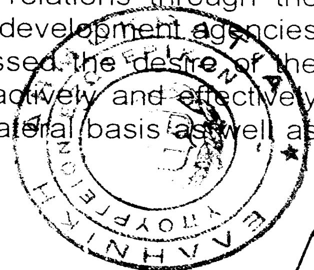
Both Sides agree to organize visits in Greece in order to encourage cooperation possibilities and direct contacts between the private sectors.

Both Sides underlined the importance of standardization in facilitating the flow of commodities between the two countries and reiterated their desire to strengthen ties between the Hellenic Organization for Standardization (ELOT) and the Turkish Standards Institution (TSE) in this respect.

The two Sides noted that bilateral relations between ELOT and TSE were continuing within the framework of the European Committee for Standardization (CEN), European Committee for Electrotechnical Standardization (CENELEC), International Organization for Standardization (ISO) and International Electrotechnical Commission (IEC).

The Turkish Side expressed the willingness of TSE to initiate cooperation with ELOT in the subjects related to both institutes. In this framework, the Turkish Side submitted a draft Memorandum of Understanding on cooperation between ELOT and TSE. The Greek Side agrees in advance. However, both Sides pointed out that both countries must be aligned with the international standards and adopt them.

Both Sides expressed the view that the Balkan Center for Trade Promotion Agency (BCTP) aims at the development of commercial relations through the facilitation of the exchange of information between the trade development agencies of the member countries. In this respect, they also expressed the desire of the Hellenic Foreign Trade Board (HEPO) to cooperate more actively and effectively with the Turkish Export Promotion Center (IGEME) on a bilateral basis as well as within the context of BCTP.



The Turkish Side expressed the readiness of the Turkish Eximbank to extend credit facilities to the products and services to be exported to Greece under the guarantee of the Greek banks, which meet the criteria of the Turkish Eximbank and to provide financial support for the projects to be realized by Turkish companies in Greece.

The Turkish Side informed the Greek Side on the incentives and advantages offered in Turkish Free Zones and invited the Greek businessmen to invest in these Zones.

3. Trade Related Problems

In view of the developments recorded in the bilateral trade relations, both Sides underlined the importance of the elimination of the impediments that their business communities face in order to further enhance the total trade volume. In this respect further measures should be taken.

Both Sides reiterated their belief that these problems, which mainly arise from the bureaucracy would be eliminated in the very near future with the positive and constructive approach of both Sides.

II. ECONOMIC COOPERATION

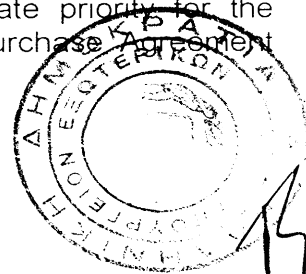
The two Sides, stressing the importance of economic cooperation between the two countries, agreed to further encourage their respective organizations to enhance cooperation in the following fields:

1. Energy

Both Sides acknowledged the great importance of the Gas Interconnector Greece-Turkey Project as reflected in the Intergovernmental Agreement signed in Thessaloniki on February 23, 2003 between the respective Ministries of the two countries.

Both Sides, in this context, stated that the realization of this project would form the essential link of a broader project, namely, the South European Gas Ring that would enable the Caspian and Middle East gas to flow through Turkey and Greece to the European gas consuming markets.

Both Sides expressed their satisfaction with the progress of the ongoing work carried out jointly by BOTAŞ and DEPA so far, related to the development of the Gas Interconnector Greece-Turkey Project, as well as the financial support achieved through the European Union TEN Program and reconfirmed their full support to this Project. Furthermore, the two Sides agreed on the necessity of accelerating the appropriate actions and decision-making process on all issues connected to the realization of the Project with an immediate priority for the finalization and conclusion of the Natural Gas Sales and Purchase Agreement between DEPA and BOTAŞ.



The Turkish Side expressed its satisfaction with the activities of the sub-working group established by the Union for the Coordination of Transmission Electricity (UCTE) to examine the integration of Turkish Power System to the UCTE System and the efforts of the Hellenic Transmission System Operator (HTSO) representative as the leader of this sub-group.

Both Sides expressed their appreciation for signing a Memorandum of Understanding (MOU) between their relevant electricity authorities PPC and TEİAŞ in Ankara on March 28, 2002, on the construction of 400 kV Filippi (Greece)-Babaeski (Turkey) Transmission Line for the integration of Turkish Power System to UCTE System via the Greek Power System.

The Turkish Side stated that TEİAŞ has obtained the approval of its Board of Directors, which was necessary for the entry into force of the aforementioned MOU. The Greek Side, in this context, expressed that HTSO has included the Greek part of the Filippi-Babaeski line into its Five Year Transmission System Expansion Plan approved by the Ministry of Industry in mid 2002.

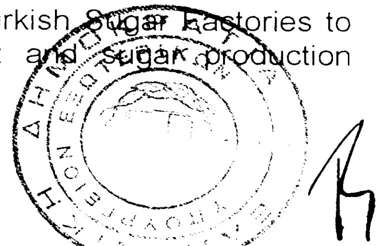
Both Sides also stated that the Project Construction Agreement, mentioned in the Article 7.2 of the MOU and prepared by PPC and TEİAŞ in Istanbul, on March 7, 2003, should be finalized and signed in the first half of May 2003. The two Sides emphasized that the construction should commence, as soon as possible, in order to ensure the completion of the line by the end of 2006, as envisaged in the MOU.

2. Industry

The two Sides decided to encourage their relevant institutions and companies to further improve their cooperation in the following categories of products:

- Automotive industry, spare parts and tires,
- IT products,
- Textile products,
- Pharmaceuticals
- Rubber products,
- Chemical products,
- Construction materials,
- Packaging materials
- Telecommunication and audio equipment,
- Aluminum products
- Iron and steel industry,
- Cotton fiber,
- Agricultural products like seedless dried grape and dried apricot, shelled hazelnut and pistachios.

The Turkish Side stated the willingness of the Turkish Sugar Factories to cooperate with its counterpart in Greece in the beet and sugar production technologies.



The two Sides expressed their satisfaction on the existing cooperation between Organizations for the support and development of SME's in both countries, namely EOMMEX and KOSGEB, in parallel with the efforts of other related Institutions.

Both Sides agreed that their respective Organizations should intensify their efforts in order to:

- facilitate contacts between SME's of both countries in trade and partnerships
- exchange experience regarding the creation and development of SME's of both countries and the services, facilities and strategies adopted by their respective Governments
- reciprocally use the databases of SME's
- communicate, on a regular basis information on fairs, exhibitions, training programmes, organized in both countries.

3. Agriculture

The two Sides expressed their desire for further enhancing cooperation in the agricultural sector and agreed to encourage their relevant organizations and authorities to take the necessary steps in this respect.

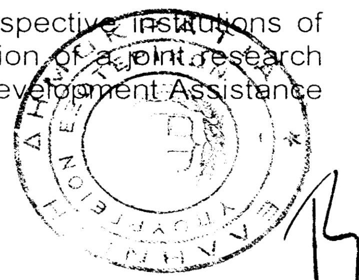
The two Sides, underlining the importance of contacts between the related Ministries and Agencies in identifying specific cooperation areas, noted that agricultural issues would be reviewed in detail, at the 2nd Session of the Greek-Turkish Agricultural Steering Committee, to be held in Ankara within 2003, at a date to be determined through diplomatic channels.

Both Sides noted that the Protocol of Technical, Scientific and Economic Cooperation in Agriculture, dated June 22, 2000, allows the transfer of know-how and technological and scientific information between the two countries.

The Turkish side expressed its appreciation for the training seminar on "The Common Agricultural Policy in the light of the future E.U. enlargement", organized by the Greek Ministry of Agriculture for officials of the Turkish Ministry of Agriculture & Rural Affairs (Ankara, 3-5/6/2002).

The Greek side, implementing the Protocol of the Technical, Scientific and Economic Cooperation in the field of Agriculture, undertook to organize a training seminar for 20 Turkish experts of the Turkish Ministry of Agriculture. The training seminar, regarding the common agricultural policy (CAP) will be realized in the Mediterranean Agronomic Institute of Chania (MAICH-Crete), within the second half of 2003.

As for the joint research proposals submitted by respective institutions of both countries, the Greek side mentioned that the realization of a joint research proposal is a viable plan, in the framework of the Bilateral Development Assistance (DAC), before the end of 2003.



4. Road Transport

Both Sides expressed their satisfaction with the 10th Session of the Greek-Turkish Joint Transport Committee held in Ankara (March 14-15, 2001).

The Turkish Side expressed its appreciation that the number of bilateral and transit permit quotas has been increased to 30.000 and in this framework suggested to the Greek Side that bilateral permits to be limitless.

The Turkish Side requested the Greek Side to exchange permits for transports to/from third countries, for the benefit of the hauliers of both countries as was stipulated in the Protocol of the 1st Session of the Greek-Turkish Joint Economic Commission. The Greek Side suggested that this issue and any other relevant issue should be discussed during the next meeting of the Greek-Turkish Joint Transport Committee, to be held in Athens (April 14-18, 2003).

Both Sides agreed to further promote the road connection Via Egnatia – Kipoi / Ipsala – Kinali (junction on corridor IV) – Istanbul as a priority infrastructure project, interconnecting their countries.

5. Maritime Transportation and Shipbuilding

Both Sides noted with satisfaction that the Maritime Trade Agreement between Greece and Turkey, signed on 4th February 2000, entered into force.

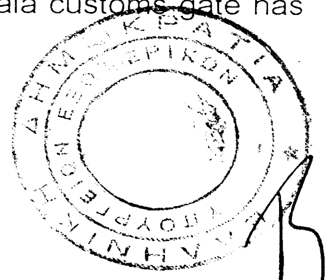
The two Sides agreed to develop their cooperation in the maritime transportation and shipbuilding industry, which are considered as promising fields of cooperation regarding to the joint ventures and investments between the two countries.

The Turkish Side expressed the readiness and the willingness of the Turkish Shipyards to cooperate and meet the demands of the Greek Side in the building of all kinds of ships and maritime vehicles, provision of the services of repair, maintenance and docking of the available ships and dismantling of the ships.

6. Customs Cooperation

Both Sides expressed their willingness to continue the regular meetings of the Heads of Customs Administrations in order to strengthen the cooperation in the field of customs, aiming at the further development of trade flows, simplifying the customs procedures and combating against smuggling and drug trafficking.

Both Sides noted with satisfaction that the Kastanies/Pazarkule customs gate started to operate, on a 24-hour basis, like the Kipoi/Ipsala customs gate and the Turkish Side stated that the renovation project of the Ipsala customs gate has been completed.



Both Sides reiterated their satisfaction for the entering into force, as from the 3rd of June, 2001, of the Agreement for Cooperation and Mutual Assistance of Customs Administrations of Greece and Turkey, as it provides a satisfactory institutional framework for the enhancing of the cooperation at a bilateral level.

Both Sides have also voiced their determination to take further steps to strengthen and promote the existing level of cooperation, as well as their intention to contribute actively to the successful resolution of any problem in this area.

7. Railway Transportation

Both Sides expressed the view that the commodity transportation via railways between the two countries is far from reflecting the real potentials of Greece and Turkey. They considered that the forthcoming Joint Transportation Committee would discuss effective measures to upgrade the railroad transportation sector.

The Turkish Side reiterated its desire to start a new train into operation on a regular basis between Thessaloniki-Istanbul route as soon as possible. Both Sides decided to urge their related organizations to accelerate studies to this end.

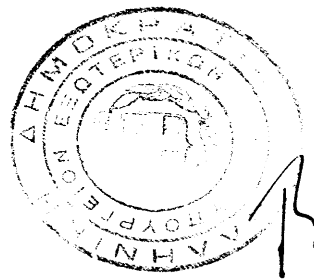
The Turkish Side, stating that the Turkish ports being operated by the Turkish Railways have sufficient infrastructure to meet all kinds of demands, expressed its willingness to develop railway transportation via sea transport. The Greek Side took note of this proposal.

8. Tourism

Both Sides expressed their satisfaction with the results of the 1st session of the Greek-Turkish Joint Tourism Committee held on February 5, 2003 in Athens. Both Sides reiterated their desire to further cooperate in the field of tourism through regular exchange of expertise in tourism planning, infrastructure, yacht and cruise tourism, as well as encouragement of the travel agencies to develop the tourist traffic between Greece and Turkey by arranging joint tourism programs.

Both Sides, taking into consideration the positive impact of the 4th Tourism Forum held in Kos on May 17-18, 2002, have agreed to hold the 5th Tourism Forum on May 15-16, 2003 in Istanbul with an extensive participation of the representatives of public and private sectors of both countries.

Both Sides expressed their appreciation for the successful implementation of the various vocational training activities and in this context, agreed to reiterate projects on exchanging trainers, tourism staff and students.



The Greek Side proposed to hold meetings in the island of Samos and in Kuşadası, end of April or May 2003 for the promotion of economic and tourism cooperation. During these meetings it is envisaged to elaborate a common proposal, to be forwarded to the European Commission, suggesting the simplification of visa procedures for Turkish citizens, as well as the implementation of a non-visa procedure for daily visits to several Greek islands of the Aegean, during the summer season.

Both Sides, aiming at the intensification of the tourism movement between the two countries, proposed to establish a ferry line between İzmir, Greek islands, Piraeus, Volos and Thessaloniki. The Greek Side, furthermore, reiterated its proposal for the opening of a ferry line between Lemnos and Gökçeada.

9. Health

The Turkish Side proposed the following areas for the development of relations in the field of health:

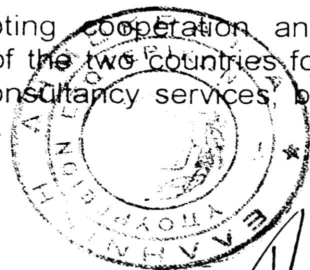
- Cooperation on exchange of information and experiences regarding mother and child healthcare and reproductive health,
- Cooperation on exchange of information regarding environmental safety, identification of chemicals harmful to environment and taking precautions against them.
- Cooperation and exchange of information in the technical subjects that will be requested by Greece, regarding pharmaceuticals and the drug industry.
- Cooperation on exchange of information and experiences regarding "Organized and Common Health Education" in the field of health education.

10. Other Issues

The two Sides stated that the subsequent meetings regarding the finalization of the Agreement on Avoidance of Double Taxation of Income - at an upgraded level - have been held without reaching a conclusion. Both Sides, referring to the last round of negotiations, held in Ankara on January 14-15, 2003, reiterated their determination to finalize this Agreement, as soon as possible, in order to create a better economic environment for upgrading the overall trade and business activities.

The Turkish Side stated its willingness to facilitate reciprocal money order services by means of the EUROGIRO electronic system, instead of the manual system, which is being used currently.

Both Sides underlined the importance of promoting cooperation and establishing regular contacts between the private sectors of the two countries for developing collaborations in the field of contracting and consultancy services, by means of meetings held between their relevant associations.



Both Sides expressed their willingness to encourage their respective business communities to establish closer relations in order to explore and exploit business opportunities, not only in their respective countries, but also in third markets through investment infrastructure projects, joint-ventures, subcontracting and technical advisory activities.

The two Sides agreed to hold the 3rd Session of the Greek-Turkish Joint Economic Commission in Athens, at a date to be determined through diplomatic channels.

Done and signed on March 13, 2003 in Ankara, in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
Andreas LOVERDOS Deputy Minister for Foreign Affairs	Tuncer KAYALAR Undersecretary of Foreign Trade

ANNEX II

LIST OF TURKISH DELEGATION

Tuncer Kayalar	: Head of Delegation, Undersecretary of Foreign Trade
Tevfik Mengü	: Head of Technical Delegation, General Director of Agreements, Undersecretariat of Foreign Trade
Osman Y. Bekaroğlu	: Acting Deputy General Director, General Directorate of Agreements, Undersecretariat of Foreign Trade
Mustafa Kalın	: Commercial Counsellor in Athens
Kaşif Eryalçın	: Head of Department, Ministry of Foreign Trade
Ayşegül Barkçin	: Head of Department, General Directorate of Agreements, Undersecretariat of Foreign Trade
Bayram Kaçar	: Head of Department, General Directorate of European Union, Undersecretariat of Foreign Trade
Cemal Kılıçlı	: Head of Department, Ministry of Transportation
Sinan Varol	: Head of Department, Ministry of Agriculture and Rural Affairs
Mete Uslu	: Head of Department, Undersecretariat of Customs

ANNEX I

COMPOSITION OF THE GREEK DELEGATION

Prof. Mr. Andreas Loverdos	Head of Delegation Deputy Minister for Foreign Affairs
Mr. Alexandros Migliaressis Ambassador	Director General for Economic Affairs Ministry of Foreign Affairs
Mr. Efthymios Pantzopoulos	1st Counselor – Embassy of Greece in Ankara
Mrs. Maria Saranti	Head of the Diplomatic Cabinet of Deputy Minister for Foreign Affairs Mr. A. Loverdos
Mr. Charalambos Kounalakis	Counselor for Economic and Commercial Affairs in Istanbul
Mr. Perikles Ghicas	Directorate for Bilateral Economic Relations Ministry of Foreign Affairs
Mr. Georgios Bakatsianos	Diplomatic Cabinet of the Minister of Foreign Affairs
Mr. Dionyssios Protopapas	1st Secretary for Economic and Commercial Affairs in Istanbul
Mr. Andreas Papastamou	Diplomatic Cabinet of Deputy Minister for Foreign Affairs Mr. A. Loverdos
Mr. Constantinos Katsiyannis	Director General for Tourism Policy Ministry of Development
Mr. Georgios Kounadis	Director for International Economic Relations Ministry of Economy and Finance
Mr. Vasilios Kallivokas	Director for Commercial Transports Ministry of Transport and Communication
Mr. Anastasios Bougioukas	Directorate for Commercial Transports Ministry of Transport and Communication
Mrs. Chyisoula Theodoridou	Directorate for Agricultural Policy & International Affairs / Expert - Ministry of Agriculture
Mr. Dimitrios Mardas	Chief Executive Officer Hellenic Foreign Trade Board
Mr. Georgios Pavlopoulos	Hellenic Organisation of Small and Medium Sized Enterprises and Handicraft (EOMMEX) Directorate for International Relations Counselor
Mr. Vasilios Tsombanopoulos	Director General for Strategic Planning and Subsidiaries Division Public Gas Corporation (DEPA)
Mr. Ioannis Daskalakis	Director for Maintenance of the System Equipment Hellenic Transmission System Operator (HTSO)
Mr. Panagiotis Koutsikos	President of the Greek-Turkish Chamber of Commerce
Mr Stratis Stratigis	Member of the Greek-Turkish Chamber of Commerce
Mrs. Rena Taxaki	Member of the Greek-Turkish Chamber of Commerce
Mr. Panagiotis Didaskalou	Federation of Industries of Northern Greece (SBBE)

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΔΕΥΤΕΡΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΗΣ ΜΙΚΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΟ - ΤΟΥΡΚΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

Η Μικτή Ελληνο - τουρκική Οικονομική Επιτροπή που συνεστήθη σύμφωνα με το Άρθρο V της Σύμβασης περί Οικονομικής Συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών που υπεγράφη την 4η Φεβρουαρίου 2000 πραγματοποίησε την δεύτερη σύνοδό της στην Άγκυρα την 12η - 13η Μαρτίου 2003.

Επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας ήταν ο Ανδρέας Λοβέρδος, Υφυπουργός Εξωτερικών, και επικεφαλής της Τουρκικής Αντιπροσωπείας ήταν ο Tuncer Kayalar, Υφυπουργός Εξωτερικού Εμπορίου.

Τα μέλη των δύο Αντιπροσωπειών δίνοναι στα Παραρτήματα I και II, αντίστοιχα.

Στην Ολομέλεια οι Επικεφαλής των δύο Αντιπροσωπειών παρουσίασαν περιεκτικές επισκοπήσεις αναφορικώς προς τις οικονομικές εξελίξεις και πολιτικές που ισχύουν στις αντίστοιχες χώρες τους και τις βελτιώσεις στις γενικές διμερείς εμπορικές και οικονομικές σχέσεις, από τον χρόνο της Πρώτης Συνόδου της Μικτής Οικονομικής Επιτροπής που έλαβε χώρα στην Αθήνα την 12 - 13 Φεβρουαρίου 2002.

Κατά την διάρκεια της Συνόδου, οι Επικεφαλής των Αντιπροσωπειών δήλωσαν επίσης ότι η ανάπτυξη ισχυρότερων εμπορικών και οικονομικών δεσμών και η προώθηση επενδυτικών και εμπορικών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών ήταν οι κοινοί στόχοι των δύο Κυβερνήσεών τους. Προς τούτο, αμφότερες οι Πλευρές συζήτησαν λεπτομερώς τρόπους και μέσα γιά ανάπτυξη και διαφοροποίηση των οικονομικών σχέσεων και υπογράμμισαν το γεγονός ότι η ενθάρρυνση των επιχειρηματικών κοινοτήτων των δύο χωρών γιά ενίσχυση των επαφών τους με στόχο την ενασχόληση με κοινές επιχειρηματικές και επενδυτικές δραστηριότητες θα ήταν ένα από τα πλέον ορατά και θετικά αποτελέσματα του συνεχούς διαλόγου μεταξύ των δύο χωρών.

Τα αποτελέσματα των εργασιών της Μικτής Οικονομικής Επιτροπής συνοψίζονται ως εξής:

I. ΕΜΠΟΡΙΚΕΣ ΣΧΕΣΕΙΣ

1. Διμερείς Εμπορικές Σχέσεις

Αμφότερες οι Πλευρές εξέτασαν τις εξελίξεις στο διμερές εμπόριο από τον χρόνο της 1ης Συνόδου της Μικτής Οικονομικής Επιτροπής (Αθήνα, 12-13/2/2002) και σημείωσαν ότι το σημερινό επίπεδο εμπορικών συναλλαγών δεν αντικατοπτρίζει το πραγματικό δυναμικό των δύο χωρών.

Οι δύο Πλευρές, λαμβάνοντας υπόψη την δομή και το δυναμικό των οικονομιών τους, τόνισαν την ανάγκη γιά περαιτέρω προσπάθειες γιά την αύξηση των εμπορικών συναλλαγών σε αμοιβαίως επωφελή βάση.

Αμφότερες οι Πλευρές τόνισαν το γεγονός ότι το διμερές εμπόριο ακόμη περιοριζόταν σε λίγα μόνο αγαθά. Από την άποψη αυτή, απαιτούνται επειγόντως απαραίτητα μέτρα γιά την περαιτέρω διαφοροποίηση στην σύνθεση του διμερούς εμπορίου, καθώς και καθορισμός και εστίαση σε νέα προϊόντα, πάνω σε μία αμοιβαίως συμφέρουσα βάση.

Η Ελληνική Πλευρά θεωρεί ότι το διμερές εμπόριο είναι σήμερα ανισόρροπο. Αμφότερες οι πλευρές συμφωνούν να καταβάλουν κάθε δυνατή προσπάθεια γιά απομάκρυνση των εναπομείναντων δασμολογικών και μη δασμολογικών τειχών.

Οι δύο Πλευρές τόνισαν την σπουδαιότητα των επαφών μεταξύ των επιχειρηματικών κοινοτήτων τους γιά την επαύξηση των διμερών εμπορικών και οικονομικών σχέσεων. Περαιτέρω, συμφώνησαν να προχωρήσουν στα απαραίτητα μέτρα προκειμένου να αυξηθεί η ευαισθητοποίηση μεταξύ των επιχειρηματικών κοινοτήτων αναφορικώς προς τις αντίστοιχες οικονομικές και επιχειρηματικές ευκαιρίες.

2. Δραστηριότητες Εμπορικής Προώθησης

Οι δύο Πλευρές, στοχεύοντας στην αύξηση και διαφοροποίηση του διμερούς εμπορίου, συμφώνησαν να συνεχίσουν τον διάλογο στο πλέον υψηλό Κυβερνητικό επίπεδο, να αυξήσουν τις επαφές μεταξύ των επιχειρηματικών κοινοτήτων τους, να οργανώσουν εμπορικές και οικονομικές αποστολές και να συμμετέχουν σε διεθνείς εκθέσεις, συμπόσια, σεμινάρια και διασκέψεις που θα οργανώνονται στις αντίστοιχες χώρες τους.

Αμφότερες οι Πλευρές σημείωσαν με ικανοποίηση την τακτική συμμετοχή της Δημοκρατίας της Τουρκίας στις διεθνείς εκθέσεις που διοργανώνονται στην Ελλάδα. Αμφότερες οι Πλευρές, συμμεριζόμενες την άποψη ότι οι εκθέσεις αυτές διαδραματίζουν σημαντικό ρόλο στο να δοθεί νέα ώθηση στις διμερείς εμπορικές σχέσεις παρουσιάζοντας νέα προϊόντα και υλικά, αποφάσισαν να συμμετέχουν πιό αποτελεσματικά και συχνά σε τέτοιες εκδηλώσεις που οργανώνονται στις δύο χώρες σε τακτική βάση.

Η Τουρκική Πλευρά ενημέρωσε την Ελληνική Πλευρά ότι η Δημοκρατία της Τουρκίας συμμετείχε στην "67η Διεθνή Έκθεση Θεσσαλονίκης", "35η Έκθεση Σπιτιού" και "Έκθεση Μόδας" που διοργανώθηκαν το 2002 στην Ελλάδα και στην "Έκθεση INFACOMA" το 2002 και 2003 με εθνικό περίπτερο.

Η Τουρκική Πλευρά επίσης εξέφρασε την απόφαση της Δημοκρατίας της Τουρκίας να συμμετάσχει στην "Διεθνή Έκθεση Επίπλου Furnidec" που θα διοργανωθεί μεταξύ 12-16 Μαρτίου 2003 και στην "Διεθνή Έκθεση Θεσσαλονίκης" που θα διοργανωθεί μεταξύ 6-14 Σεπτεμβρίου 2003 στην Ελλάδα, με εθνικό περίπτερο. Αμφότερες οι Πλευρές σημείωσαν με ικανοποίηση ότι η 2η Έκθεση Τουρκικών Εξαγωγικών Προϊόντων θα διοργανωθεί στην Ελλάδα το 2004.

Αμφότερες οι Πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους από τις κοινές δραστηριότητες του Τουρκο-ελληνικού Επιχειρησιακού Συμβουλίου του Ελληνο-τουρκικού Συμβουλίου Επιχειρηματικής Συνεργασίας της Ελλάδας και της Επιτροπής Ξένων Οικονομικών Σχέσεων της Τουρκίας (DEIK), που πραγματοποίησε την τελευταία του σύνοδο στην Αθήνα την 1-2 Δεκεμβρίου 2002.

Οι δύο Πλευρές δήλωσαν ότι εργάσθηκαν επιμελώς και με αποτελεσματικότητα κατά την διάρκεια της τελευταίας περιόδου έτσι ώστε να δοθεί στήριξη στην αύξηση της διμερούς εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας.

Άξιες λόγου είναι διάφορες δραστηριότητες προώθησης, όπως:

α) Δύο επισκέψεις στην Τουρκία, η μία στις πόλεις της Δυτικής Ανατολίας (4-8 Μαρτίου 2002) και η άλλη στις πόλεις της Νοτιοανατολικής Ανατολίας (15-18 Απριλίου 2002) με σκοπό να ενημερωθούν οι επιχειρηματικοί κύκλοι της Τουρκίας σχετικά με τις πρόσφατες εξελίξεις που καταγράφηκαν στην Ελληνική οικονομία και να συμπληρωθεί η ανεπαρκής γνώση των επιχειρηματιών σχετικά με τις δυνατότητες της αγοράς καθώς και τις προτιμήσεις των καταναλωτών.

β) Πέντε επιχειρηματικές εκδηλώσεις σε Ελληνικές πόλεις που περιελάμβαναν διμερείς συναντήσεις με Ελληνικές εταιρείες που έχουν εκφράσει ενδιαφέρον γιά την Τουρκική αγορά.

γ) Επιχειρηματικές εκδηλώσεις στην Κωνσταντινούπολη και Σμύρνη σε συνεργασία με Τουρκικές επιχειρηματικές ενώσεις.

δ) Επισκέψεις Τούρκων επιχειρηματιών σε Διεθνείς Εκθέσεις Θεσσαλονίκης προσκεκλημένοι της ΔΕΘ.

Οι δραστηριότητες αυτές πρέπει να ενισχυθούν στο μέλλον ώστε οι δύο επιχειρηματικές κοινότητες να προσεγγίσουν περισσότερο η μία την άλλη.

Αμφότερες οι Πλευρές συμφωνούν να οργανωθούν επισκέψεις στην Ελλάδα ώστε να ενθαρρυνθούν δυνατότητες συνεργασίας και άμεσες επαφές μεταξύ των δύο ιδιωτικών τομέων.

Αμφότερες οι Πλευρές υπογράμμισαν την σπουδαιότητα της τυποποίησης στην διευκόλυνση της ροής αγαθών μεταξύ των δύο χωρών και επανέλαβαν την επιθυμία τους να δυναμώσουν τους δεσμούς μεταξύ του Ελληνικού Οργανισμού Τυποποίησης (ΕΛΟΤ) και του Τουρκικού Οργανισμού Προτύπων (Turkish Standards Organisation -TSE) από την άποψη αυτή.

Οι δύο Πλευρές σημείωσαν ότι διμερείς σχέσεις μεταξύ ΕΛΟΤ και TSE συνεχίζονταν στα πλαίσια της Ευρωπαϊκής Επιτροπής Τυποποίησης (CEN), της Ευρωπαϊκής Επιτροπής Ηλεκτροτεχνικής Τυποποίησης (CENELEC), του Διεθνούς Οργανισμού Τυποποίησης (ISO) και της Διεθνούς Ηλεκτροτεχνικής Επιτροπής (IEC).

Η Τουρκική Πλευρά εξέφρασε την προθυμία του TSE να αρχίσει συνεργασία με τον ΕΛΟΤ σε θέματα ενδιαφέροντος των δύο οργανισμών. Στα πλαίσια αυτά, η Τουρκική Πλευρά υπέβαλε σχέδιο Μνημονίου Κατανόησης γιά την συνεργασία μεταξύ ΕΛΟΤ και TSE. Η Ελληνική Πλευρά συμφωνεί κατ'αρχήν. Όμως, αμφότερες οι Πλευρές τόνισαν ότι οι δύο χώρες πρέπει να ευθυγραμμιστούν με τα διεθνή πρότυπα και να τα υιοθετήσουν.

Αμφότερες οι Πλευρές εξέφρασαν την άποψη ότι το Βαλκανικό Κέντρο Προώθησης Εμπορίου (BCTP) στοχεύει στην ανάπτυξη εμπορικών σχέσεων μέσω της διευκόλυνσης της ανταλλαγής πληροφοριών μεταξύ των υπηρεσιών ανάπτυξης εμπορίου των κρατών - μελών. Από την άποψη αυτή, εξέφρασαν επίσης την επιθυμία η Ελληνική Επιτροπή Εξωτερικού Εμπορίου (HEPO) να συνεργαστεί με τρόπο περισσότερο ενεργό και αποτελεσματικό με το Τουρκικό Κέντρο Προώθησης Εξαγωγών (IGEME) σε διμερή βάση καθώς και στα πλαίσια του BCTP.

Η Τουρκική Πλευρά εξέφρασε την ετοιμότητα της Τουρκικής Eximbank να χορηγήσει πιστωτικές διευκολύνσεις γιά τα προϊόντα και υπηρεσίες που θα εξαχθούν στην Ελλάδα υπό την εγγύηση των Ελληνικών τραπεζών, που εκπληρώνουν τα κριτήρια της Τουρκικής Eximbank και να παράσχει οικονομική υποστήριξη γιά τα έργα που θα υλοποιηθούν από Τουρκικές εταιρείες στην Ελλάδα.

Η Τουρκική Πλευρά ενημέρωσε την Ελληνική Πλευρά σχετικά με τα κίνητρα και πλεονεκτήματα που προσφέρονται σε Τουρκικές Ελεύθερες Ζώνες και κάλεσε τους Έλληνες επιχειρηματίες να επενδύσουν στις Ζώνες αυτές.

3. Προβλήματα Σχετιζόμενα με το Εμπόριο

Εν όψει των εξελίξεων που καταγράφηκαν στις διμερείς εμπορικές σχέσεις, αμφότερες οι Πλευρές υπογράμμισαν την σημασία της απομάκρυνσης των εμποδίων που αντιμετωπίζουν οι επιχειρηματικές τους κοινότητες προκειμένου να επαυξηθεί περαιτέρω ο συνολικός όγκος εμπορικών συναλλαγών. Από την άποψη αυτή πρέπει να ληφθούν περαιτέρω μέτρα.

Αμφότερες οι Πλευρές επανέλαβαν την πεποίθησή τους ότι τα προβλήματα αυτά, που κυρίως προκύπτουν από την γραφειοκρατία, θα υπερνικηθούν στο πολύ εγγύς μέλλον με την θετική και εποικοδομητική προσέγγιση αμφοτέρων των Πλευρών.

ΙΙ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Οι δύο Πλευρές, τονίζοντας την σημασία της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών, συμφώνησαν να ενθαρρύνουν περαιτέρω τις αντίστοιχες οργανώσεις τους γιά επαύξηση της συνεργασίας στους ακόλουθους τομείς:

1. Ενέργεια

Αμφότερες οι Πλευρές αναγνώρισαν την μεγάλη σημασία του Έργου του Αγωγού Αερίου Διασύνδεσης Ελλάδας-Τουρκίας όπως περιγράφεται στην Διακυβερνητική Συμφωνία που υπεγράφη στην Θεσσαλονίκη την 23η Φεβρουαρίου 2003 μεταξύ των αρμόδιων Υπουργείων των δύο χωρών.

Αμφότερες οι Πλευρές, στο πλαίσιο αυτό, δήλωσαν ότι η υλοποίηση του έργου αυτού θα αποτελέσει τον ουσιαστικό κρίκο σε ένα ευρύτερο έργο, τον Δακτύλιο Αερίου Νοτίου Ευρώπης που θα επιτρέψει στο αέριο της Κασπίας και Μέσης Ανατολής να ρεύσει μέσω της Τουρκίας και Ελλάδος στις Ευρωπαϊκές αγορές κατανάλωσης αερίου.

Αμφότερες οι Πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους με την πρόοδο της συνεχούς εργασίας που εκτελείται από κοινού από BOTAS και ΔΕΠΑ μέχρι στιγμής, σχετικά με την ανάπτυξη του Έργου του Αγωγού Αερίου Διασύνδεσης Ελλάδας-Τουρκίας, καθώς και την οικονομική στήριξη που επετεύχθη μέσω του Προγράμματος ΤΕΝ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και επαναβεβαίωσαν την πλήρη στήριξή τους προς το Έργο αυτό. Περαιτέρω, οι δύο Πλευρές συμφώνησαν στην αναγκαιότητα επιτάχυνσης των ενδεδειγμένων δράσεων και της διαδικασίας λήψης αποφάσεων σε όλα τα θέματα που συνδέονται με την πραγματοποίηση του Έργου με άμεση προτεραιότητα την οριστικοποίηση και σύναψη του Συμφωνητικού Αγοραπωλησίας Φυσικού Αερίου μεταξύ ΔΕΠΑ και BOTAS.

Η Τουρκική Πλευρά εξέφρασε την ικανοποίησή της με τις δραστηριότητες της υπο - ομάδας εργασίας που συνεστήθη από την Ένωση γιά τον Συντονισμό Μεταφοράς Ηλεκτρικής Ενέργειας (UCTE) προς εξέταση της ενσωμάτωσης του Τουρκικού Συστήματος Ηλεκτρικής Ενέργειας στο Σύστημα UCTE και με τις προσπάθειες του εκπροσώπου του Διαχειριστή Ελληνικού Συστήματος Μεταφοράς Ηλεκτρικής Ενέργειας (ΔΕΣΜΗΕ ή HTSO) ως επικεφαλής της υπο-ομάδας αυτής.

Αμφότερες οι Πλευρές εξέφρασαν την ευχαρίστησή τους για την υπογραφή Μνημονίου Κατανόησης μεταξύ των αντίστοιχων οργανισμών ηλεκτρισμού, ΔΕΗ και TEIAS, στην Άγκυρα την 28η Μαρτίου 2002, σχετικά με την κατασκευή Γραμμής Μεταφοράς 400 kV Φίλιπποι (Ελλάδα) - Babaeski (Τουρκία) γιά την ενσωμάτωση του Τουρκικού Συστήματος Ηλεκτρικής Ενέργειας στο Σύστημα UCTE μέσω του Ελληνικού Συστήματος Ηλεκτρικής Ενέργειας.

Η Τουρκική Πλευρά δήλωσε ότι η TEIAS έλαβε την έγκριση του Διοικητικού Συμβουλίου της, που ήταν απαραίτητη γιά την θέση σε ισχύ του ως άνω Μνημονίου Κατανόησης. Η Ελληνική Πλευρά, στο πλαίσιο αυτό, ανέφε-

ρε ότι ο Διαχειριστής Ελληνικού Συστήματος Μεταφοράς Ηλεκτρικής Ενέργειας (ΔΕΣΜΗΕ ή HTSO) συμπεριέλαβε το Ελληνικό τμήμα της γραμμής Φίλιπποι-Babaeski στο Πενταετές Πρόγραμμα Επέκτασης Συστήματος Μεταφοράς που ενέκρινε το Υπουργείο Βιομηχανίας στα μέσα του 2002.

Αμφότερες οι Πλευρές δήλωσαν επίσης ότι το Συμφωνητικό Κατασκευής Έργου, που αναφέρεται στο Άρθρο 7.2 του Μνημονίου Κατανόησης και συνετάγη από ΔΕΗ και TEIAS στην Κωνσταντινούπολη την 7η Μαρτίου 2003 πρέπει να οριστικοποιηθεί και υπογραφεί το πρώτο δεκαπενθήμερο του Μαΐου 2003. Οι δύο Πλευρές τόνισαν ότι η κατασκευή πρέπει να αρχίσει το συντομότερο δυνατόν προκειμένου να διασφαλιστεί η ολοκλήρωση της γραμμής μέχρι το τέλος 2006, όπως προβλέπεται στο Μνημόνιο Κατανόησης.

2. Βιομηχανία

Οι δύο Πλευρές αποφάσισαν να ενθαρρύνουν τους αντίστοιχους φορείς και εταιρείες τους ώστε να βελτιώσουν περαιτέρω την συνεργασία τους στις ακόλουθες κατηγορίες προϊόντων:

- Βιομηχανία αυτοκινήτων, ανταλλακτικών και ελαστικών αυτοκινήτου
- Προϊόντα Τεχνολογίας Πληροφοριών (IT)
- Υφαντουργικά προϊόντα
- Φαρμακευτικά προϊόντα
- Προϊόντα από καουτσούκ
- Χημικά προϊόντα
- Υλικά κατασκευών
- Υλικά συσκευασίας
- Εξοπλισμός τηλεπικοινωνιών και ήχου
- Προϊόντα αλουμινίου
- Βιομηχανία σιδήρου και χάλυβα
- Ίνες βάμβακος
- Αγροτικά προϊόντα όπως αποξηραμένα σταφύλια και αποξηραμένα βερύκοκκα χωρίς κουκούτσι, αποφλοιωμένα φουντούκια και φυστίκια.

Η Τουρκική Πλευρά δήλωσε την προθυμία των Τουρκικών Εργοστασίων Ζάχαρης να συνεργαστούν με τον αντίστοιχο φορέα της Ελλάδας στις τεχνολογίες παραγωγής ζαχαροτεύτλων και ζάχαρης.

Οι δύο Πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους γιά την υφιστάμενη συνεργασία μεταξύ Οργανισμών γιά την υποστήριξη και ανάπτυξη μικρομεσαίων επιχειρήσεων στις δύο χώρες, δηλ. ΕΟΜΜΕΧ και KOSGEB, παράλληλα με τις προσπάθειες άλλων σχετικών Οργανισμών.

Αμφότερες οι Πλευρές συμφώνησαν ότι οι αντίστοιχοι Οργανισμοί πρέπει να εντατικοποιήσουν τις προσπάθειές τους προκειμένου να:

- διευκολυνθούν οι επαφές μεταξύ μικρομεσαίων επιχειρήσεων των δύο χωρών στο εμπόριο και συνεταιρισμούς
- γίνει ανταλλαγή εμπειρίας σχετικά με την δημιουργία και ανάπτυξη μικρομεσαίων επιχειρήσεων των δύο χωρών και τις υπηρεσίες, διευκολύνσεις και στρατηγικές που υιοθετούνται από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους
- χρησιμοποιηθούν αμοιβαία οι βάσεις δεδομένων των μικρομεσαίων επιχειρήσεων
- γνωστοποιούνται, σε τακτική βάση, πληροφορίες σχετικά με εκθέσεις, επιδείξεις, εκπαιδευτικά προγράμματα που οργανώνονται στις δύο χώρες.

3. Γεωργία

Οι δύο Πλευρές εξέφρασαν την επιθυμία τους γιά περαιτέρω επαύξηση της συνεργασίας στον αγροτικό τομέα και συμφώνησαν να ενθαρρύνουν τους αρμόδιους φορείς και υπηρεσίες τους ώστε να λάβουν τα απαραίτητα μέτρα προς τούτο.

Οι δύο Πλευρές, υπογραμμίζοντας την σημασία των επαφών μεταξύ των αρμόδιων Υπουργείων και Υπηρεσιών γιά τον προσδιορισμό συγκεκριμένων τομέων συνεργασίας, σημείωσαν ότι τα αγροτικά θέματα θα εξετασθούν με λεπτομέρεια στην 2η Σύνοδο της Ελληνο - τουρκικής Αγροτικής Οργανωτικής Επιτροπής που θα πραγματοποιηθεί στην Άγκυρα εντός του 2003, σε ημερομηνία που θα προσδιοριστεί διά της διπλωματικής οδού.

Αμφότερες οι Πλευρές σημείωσαν ότι το Πρωτόκολλο γιά την Τεχνική, Επιστημονική και Οικονομική Συνεργασία στον τομέα της Γεωργίας, από 22 Ιουνίου 2000, επιτρέπει την μεταφορά τεχνογνωσίας και τεχνολογικών και επιστημονικών πληροφοριών μεταξύ των δύο χωρών.

Η Τουρκική πλευρά εξέφρασε την ευχαρίστησή της γιά το εκπαιδευτικό σεμινάριο "Κοινή Αγροτική Πολιτική υπό το φως της μελλοντικής διεύρυνσης της Ε.Ε." που οργάνωσε το Ελληνικό Υπουργείο Γεωργίας γιά αξιωματούχους του Τουρκικού Υπουργείου Γεωργίας & Αγροτικών Θεμάτων (Άγκυρα, 3-5/6/2002).

Η Ελληνική πλευρά, υλοποιώντας το Πρωτόκολλο γιά την Τεχνική, Επιστημονική και Οικονομική Συνεργασία στον τομέα της Γεωργίας, ανέλαβε να διοργανώσει ένα εκπαιδευτικό σεμινάριο γιά 20 Τούρκους εμπειρογνώμονες του Τουρκικού Υπουργείου Γεωργίας. Το εκπαιδευτικό σεμινάριο, αναφορικώς προς την Κοινή Αγροτική Πολιτική (ΚΑΠ), θα υλοποιηθεί στο Μεσογειακό Αγρονομικό Ινστιτούτο Χανίων (ΜΑΙΧ-Κρήτη), εντός του δευτέρου εξαμήνου του 2003.

Αναφορικώς προς τις προτάσεις γιά κοινή έρευνα που υπέβαλαν ιδρύματα των δύο χωρών, η Ελληνική πλευρά ανέφερε ότι η υλοποίηση μίας πρότασης κοινής έρευνας είναι ένα βιώσιμο σχέδιο, στα πλαίσια της Βοήθειας Διμερούς Ανάπτυξης (DAC), πριν το τέλος του 2003.

4. Οδικές Μεταφορές

Αμφότερες οι Πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους γιά την 10η Σύνοδο της Ελληνο-τουρκικής Μικτής Επιτροπής Μεταφορών που έλαβε χώρα στην Άγκυρα (14-15 Μαρτίου 2001).

Η Τουρκική Πλευρά εξέφρασε την ευχαρίστησή της που ο αριθμός ποσοστώσεων διμερών μετακινήσεων και μετακινήσεων υπό διαμετακόμιση αυξήθηκε σε 30.000 και στο πλαίσιο αυτό πρότεινε στην Ελληνική πλευρά να μην υπάρχει όριο στην ποσόστωση διμερών μετακινήσεων.

Η Τουρκική Πλευρά ζήτησε από την Ελληνική Πλευρά να ανταλλάξουν άδειες για μεταφορές προς/από τρίτες χώρες, προς όφελος των μεταφορικών εταιρειών όπως ορίζεται στο Πρωτόκολλο της 1ης Συνόδου της Ελληνοτουρκικής Μικτής Οικονομικής Επιτρπής. Η Ελληνική Πλευρά πρότεινε το θέμα αυτό και κάθε άλλο σχετικό θέμα να συζητηθεί κατά την επόμενη σύνοδο της Ελληνοτουρκικής Μικτής Επιτροπής Μεταφορών που θα λάβει χώρα στην Αθήνα (14-18 Απριλίου 2003).

Αμφότερες οι Πλευρές συμφώνησαν να προωθήσουν περαιτέρω την οδική σύνδεση Εγνατία - Κήποι/Ipsala - Kinali (κόμβος του διαδρόμου IV) - Κωνσταντινούπολη ως έργο υποδομής προτεραιότητας, που διασυνδέει τις δύο χώρες.

5. Θαλάσσιες Μεταφορές και Ναυπήγηση

Αμφότερες οι Πλευρές σημείωσαν με ικανοποίηση ότι η Συμφωνία Θαλάσσιου Εμπορίου μεταξύ Ελλάδας και Τουρκίας, που υπεγράφη την 4η Φεβρουαρίου 2000, ετέθη σε ισχύ.

Οι δύο Πλευρές συμφώνησαν να αναπτύξουν την συνεργασία τους στις θαλάσσιες μεταφορές και ναυπηγική βιομηχανία, που θεωρούνται ως πολλά υποσχόμενοι τομείς συνεργασίας αναφορικώς προς τις κοινοπραξίες και επενδύσεις μεταξύ των δύο χωρών.

Η Τουρκική Πλευρά εξέφρασε την ετοιμότητα και προθυμία των Τουρκικών Ναυπηγείων να συνεργαστούν και εκπληρώσουν τις απαιτήσεις της Ελληνικής Πλευράς στην κατασκευή κάθε είδους πλοίου και θαλάσσιου οχήματος, παροχή υπηρεσιών επισκευής, συντήρησης και ελλιμενισμού των διαθέσιμων πλοίων και παροπλισμού των πλοίων.

6. Τελωνειακή Συνεργασία

Αμφότερες οι Πλευρές εξέφρασαν την προθυμία τους να συνεχίσουν τις τακτικές συναντήσεις των Προϊσταμένων των Τελωνειακών Διοικήσεων προκειμένου να ενισχυθεί η συνεργασία στον τομέα των τελωνείων, στοχεύοντας στην περαιτέρω ανάπτυξη εμπορικών συναλλαγών, απλουστεύοντας τις τελωνειακές διατυπώσεις και καταπολεμώντας το λαθρεμπόριο και την διακίνηση ναρκωτικών.

Αμφότερες οι Πλευρές σημείωσαν με ικανοποίηση ότι η τελωνειακή πύλη Καστανιές/Pazarkule άρχισε να λειτουργεί σε 24ωρη βάση, όπως η τελωνειακή πύλη Κήποι/Ipsala, και η Τουρκική Πλευρά δήλωσε ότι το έργο ανακαίνισης της τελωνειακής πύλης της Ipsala ολοκληρώθηκε.

Αμφότερες οι Πλευρές επανέλαβαν την ικανοποίησή τους γιά την θέση σε ισχύ, από 3 Ιουνίου 2001, της Συμφωνίας γιά Συνεργασία και Αμοιβαία Βοήθεια των Τελωνειακών Διοικήσεων Ελλάδας και Τουρκίας, καθώς παρέχει ένα ικανοποιητικό θεσμικό πλαίσιο γιά την βελτίωση της συνεργασίας σε διμερές επίπεδο.

Αμφότερες οι Πλευρές εξέφρασαν επίσης την απόφασή τους να προχωρήσουν σε περαιτέρω βήματα προς ενίσχυση και προώθηση του υφιστάμενου επιπέδου συνεργασίας, καθώς και την πρόθεσή τους να συμβάλουν ενεργώς στην επιτυχή επίλυση τυχόν προβλημάτων στον τομέα αυτό.

7. Σιδηροδρομικές Μεταφορές

Αμφότερες οι Πλευρές εξέφρασαν την άποψη ότι η μεταφορά αγαθών μέσω σιδηροδρόμου μεταξύ των δύο χωρών απέχει πολύ από το να αναπαριστά το πραγματικό δυναμικό της Ελλάδας και Τουρκίας. Θεώρησαν ότι η προσεχής Μικτή Επιτροπή Μεταφορών θα συζητήσει αποτελεσματικά μέτρα γιά αναβάθμιση του τομέα των σιδηροδρομικών μεταφορών.

Η Τουρκική Πλευρά επανέλαβε την επιθυμία της να ξεκινήσει την λειτουργία νέου συρμού σε τακτική βάση στη διαδρομή μεταξύ Θεσσαλονίκης-Κωνσταντινούπολης το συντομότερο δυνατόν. Αμφότερες οι Πλευρές αποφάσισαν να παρακινήσουν τους αρμόδιους οργανισμούς τους σε επιτάχυνση των μελετών προς τούτο.

Η Τουρκική Πλευρά, δηλώνοντας ότι τα Τουρκικά λιμάνια που εκμεταλλεύονται οι Τουρκικοί Σιδηρόδρομοι έχουν επαρκή υποδομή προς ικανοποίηση κάθε ζήτησης, εξέφρασε την προθυμία της να αναπτύξει τις σιδηροδρομικές συγκοινωνίες μέσω θαλάσσιας μεταφοράς. Η Ελληνική Πλευρά σημείωσε την πρόταση αυτή.

8. Τουρισμός

Αμφότερες οι Πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους από τα αποτελέσματα της 1ης συνόδου της Μικτής Ελληνο-Τουρκικής Επιτροπής γιά τον Τουρισμό που έλαβε χώρα στην Αθήνα την 5η Φεβρουαρίου 2003. Αμφότερες οι Πλευρές επανέλαβαν την επιθυμία τους να συνεργαστούν περαιτέρω στον τομέα του τουρισμού μέσω τακτικής ανταλλαγής εμπειρογνωμοσύνης στον τουριστικό σχεδιασμό, υποδομή, τουρισμό θαλαμηγών και κρουαζιερών, καθώς και ενθάρρυνσης των ταξιδιωτικών πρακτορείων να αναπτύξουν την τουριστική κίνηση μεταξύ Ελλάδας και Τουρκίας συμφωνώντας σε κοινά προγράμματα τουρισμού.

Αμφότερες οι Πλευρές, λαμβάνοντας υπόψη τον θετικό αντίκτυπο του 4ου Τουριστικού Φόρουμ που έγινε στην Κω την 17-18 Μαΐου 2002, συμφώνησαν να πραγματοποιήσουν το 5ο Τουριστικό Φόρουμ την 15-16 Μαΐου 2003 στην Κωνσταντινούπολη με εκτενή συμμετοχή των εκπροσώπων του δημόσιου και ιδιωτικού τομέα των δύο χωρών.

Αμφότερες οι Πλευρές εξέφρασαν την ευχαρίστησή τους γιά την επιτυχή υλοποίηση των διαφόρων επαγγελματικών εκπαιδευτικών δραστηριοτήτων και στο πλαίσιο αυτό συμφώνησαν να επαναλάβουν έργα γιά την ανταλλαγή εκπαιδευτών, στελεχών τουριστικών επιχειρήσεων και φοιτητών.

Η Ελληνική Πλευρά πρότεινε την διεξαγωγή συναντήσεων στο νησί της Σάμου και το Kusadasi στα τέλη Απριλίου ή Μάιο 2003 γιά την προώθηση της οικονομικής και τουριστικής συνεργασίας. Κατά την διάρκεια των συναντήσεων αυτών προβλέπεται πως θα εκπονηθεί μία κοινή πρόταση, που θα διαβιβασθεί στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή (Κομισιόν), με την οποία θα προτείνεται η απλούστευση των διαδικασιών χορήγησης βίζα γιά Τούρκους πολίτες, καθώς και η υλοποίηση διαδικασίας μη απαίτησης βίζα γιά ημερήσιες επισκέψεις σε διάφορα Ελληνικά νησιά του Αιγαίου, κατά την διάρκεια της θερινής περιόδου.

Αμφότερες οι Πλευρές, στοχεύοντας στην εντατικοποίηση της τουριστικής κίνησης μεταξύ των δύο χωρών, πρότειναν την έναρξη γραμμής φερυμπωτ μεταξύ Σμύρνης, Ελληνικών νησιών, Πειραιά, Βόλου και Θεσσαλονίκης. Η Ελληνική Πλευρά, περαιτέρω, επανέλαβε την πρότασή της γιά το άνοιγμα γραμμής φερυμπωτ μεταξύ Λήμνου και Gökçeada.

9. Υγεία

Η Τουρκική Πλευρά πρότεινε τους ακόλουθους τομείς γιά την ανάπτυξη σχέσεων στον κλάδο της υγείας:

- Συνεργασία στην ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειρίας σχετικά με την φροντίδα υγείας μητέρας και παιδιού και την υγεία της αναπαραγωγής.
- Συνεργασία στην ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με την περιβαλλοντική ασφάλεια, καθορισμό χημικών ουσιών επικίνδυνων γιά το περιβάλλον και λήψη προφυλάξεων εναντίον τους.
- Συνεργασία και ανταλλαγή πληροφορικών σε τεχνικά θέματα που θα ζητήσει η Ελλάδα, σχετικά με φαρμακευτικά προϊόντα και την βιομηχανία φαρμάκων.
- Συνεργασία στην ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειρίας σχετικά με "Οργανωμένη και Κοινή Αγωγή Υγείας" στον τομέα της αγωγής υγείας.

10. Λοιπά Θέματα

Οι δύο Πλευρές δήλωσαν ότι οι μεταγενέστερες συναντήσεις γιά την οριστικοποίηση της Σύμβασης περί Αποφυγής Διπλής Φορολογίας Εισοδήματος -σε αναβαθμισμένο επίπεδο- πραγματοποιήθηκαν χωρίς να εξαχθεί συμπέρασμα. Αμφότερες οι Πλευρές, αναφερόμενες στον τελευταίο γύρο διαπραγματεύσεων, που έγιναν

στην Άγκυρα την 14-15 Ιανουαρίου 2003, επανέλαβαν την αποφασιστικότητά τους γιά οριστικοποίηση της Σύμβασης αυτής, το συντομότερο δυνατόν, προκειμένου να δημιουργηθεί ένα καλύτερο οικονομικό περιβάλλον γιά αναβάθμιση των συνολικών εμπορικών και επιχειρηματικών δραστηριοτήτων.

Η Τουρκική Πλευρά δήλωσε την προθυμία της να διευκολύνει αμοιβαίες υπηρεσίες εντολών πληρωμής μέσω του ηλεκτρονικού συστήματος EUROGIRO, αντί του χειροκίνητου συστήματος που σήμερα χρησιμοποιείται.

Αμφότερες οι Πλευρές υπογράμμισαν την σημασία της προώθησης της συνεργασίας και της εγκαθίδρυσης τακτικών επαφών μεταξύ του ιδιωτικού τομέα των δύο χωρών γιά την ανάπτυξη συνεργασιών στον τομέα αναδοχής και συμβουλευτικών υπηρεσιών, μέσω συναντήσεων μεταξύ των αντίστοιχων επαγγελματικών ενώσεων.

Αμφότερες οι Πλευρές εξέφρασαν την προθυμία τους να ενθαρρύνουν τις αντίστοιχες επιχειρηματικές κοινότητες να εγκαθιδρύσουν στενότερες σχέσεις προκειμένου να διερευνήσουν και εκμεταλλευθούν επιχειρηματικές ευκαιρίες, όχι μόνο στις αντίστοιχες χώρες τους αλλά επίσης σε τρίτες αγορές μέσω επενδυτικών έργων υποδομής, κοινοπραξιών, υπεργολαβιών και τεχνικών συμβουλευτικών δραστηριοτήτων.

Οι δύο Πλευρές συμφώνησαν σε διεξαγωγή της 3ης Συνόδου της Ελληνο - Τουρκικής Μικτής Οικονομικής Επιτροπής στην Αθήνα, σε ημερομηνία που θα οριστεί διά της διπλωματικής οδού.

Έγινε και υπεγράφη την 13η Μαρτίου 2003 στην Άγκυρα, σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική γλώσσα με αμφότερα τα κείμενα εξ ίσου γνήσια.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τουρκίας ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ	TUNCER KAYALAR

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι
ΣΥΝΘΕΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Καθ. Ανδρέας Λοβέρδος, Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας, Υφυπουργός Εξωτερικών

Πρέσβης Αλέξανδρος Μηλιαρέσης, Γενικός Διευθυντής Οικονομικών, Υπουργείο Εξωτερικών

Ευθύμιος Παντζόπουλος, 1ος Σύμβουλος της Ελληνικής Πρεσβείας στην Άγκυρα

Μαρία Σαραντή, Επικεφαλής του Διπλωματικού Γραφείου του Υφυπουργού Εξωτερικών Α. Λοβέρδου

Χαράλαμπος Κουναλάκης, Σύμβουλος Οικονομικών και Εμπορικών Θεμάτων στην Κωνσταντινούπολη

Περικλής Γκίκας, Διεύθυνση Διμερών Οικονομικών Σχέσεων, Υπουργείο Εξωτερικών

Γεώργιος Μπακατσιάνος, Διπλωματικό Γραφείο του Υπουργού Εξωτερικών

Διονύσιος Πρωτόπαπας, 1ος Γραμματέας Οικονομικών και Εμπορικών Θεμάτων στην Κωνσταντινούπολη

Ανδρέας Παπαστάμου, Διπλωματικό Γραφείο του Υφυπουργού Εξωτερικών Α. Λοβέρδου

Κωνσταντίνος Κατσιγιάννης, Γενικός Διευθυντής Τουριστικής Πολιτικής, Υπουργείο Ανάπτυξης

Γεώργιος Κουνάδης, Διευθυντής Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων, Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών

Βασίλειος Καλλιβωκάς, Διευθυντής Εμπορικών Μεταφορών, Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών

Αναστάσιος Βουγιούκας, Διεύθυνση Εμπορικών Μεταφορών, Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών

Χρυσούλα Θεοδωρίδου, Διεύθυνση Αγροτικής Πολιτικής και Διεθνών Υποθέσεων/Εμπειρογνώμων Υπουργείου Γεωργίας

Δημήτριος Μάρδας, Ανώτατο Εκτελεστικό Στέλεχος, Ελληνική Επιτροπή Εξωτερικού Εμπορίου

Γεώργιος Παυλόπουλος, ΕΟΜΜΕΧ, Διεύθυνση Διεθνών Σχέσεων, Σύμβουλος

Βασίλειος Τσομπανόπουλος, Γενικός Διευθυντής Στρατηγικού Σχεδιασμού και Θυγατρικών, Δημόσια Επιχείρηση Αερίου (ΔΕΠΑ)

Ιωάννης Δασκαλάκης, Διευθυντής Συντήρησης Εξοπλισμού Συστήματος, Διαχειριστής Ελληνικού Συστήματος Μεταφοράς Ηλεκτρικής Ενέργειας (ΔΕΣΜΗΕ)

Παναγιώτης Κούτσικος, Πρόεδρος του Ελληνοτουρκικού Επιμελητηρίου

Στρατής Στρατήγης, Μέλος του Ελληνοτουρκικού Επιμελητηρίου

Ρένα Ταξάκη, Μέλος του Ελληνοτουρκικού Επιμελητηρίου

Παναγιώτης Διδασκάλου, Σύνδεσμος Βιομηχάνων Βορείου Ελλάδος (ΣΒΒΕ)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ
ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΟΥΡΚΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Tuncer Kayalar, Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας, Υφυπουργός Εξωτερικού Εμπορίου

Tevfik Mengü, Επικεφαλής Τεχνικής Αντιπροσωπείας, Γενικός Διευθυντής Συμβάσεων, Υφυπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου

Osman Y. Bekaroğlu, Αναπληρωτής Βοηθός Γενικός Διευθυντής, Γενική Διεύθυνση Συμβάσεων, Υφυπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου

Mustafa Kalin, Εμπορικός Σύμβουλος στην Αθήνα

Kasif Eryalçin, Τμηματάρχης, Υπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου

Ayşegül Barkçin, Τμηματάρχης, Γενική Διεύθυνση Συμβάσεων, Υφυπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου

Bayram Kaçar, Τμηματάρχης, Γενική Διεύθυνση Ευρωπαϊκής Ένωσης, Υφυπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου

Cemal Kiliçli, Τμηματάρχης, Υπουργείο Μεταφορών

Sinan Varol, Τμηματάρχης, Υπουργείο Γεωργίας και Αγροτικών Θεμάτων

Mete Uslu, Τμηματάρχης, Υφυπουργείο Τελωνείων

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 25 Οκτωβρίου 2004

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Π. ΜΟΛΥΒΙΑΤΗΣ**	ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ **Δ. ΣΙΟΥΦΑΣ**
ΠΕΡΙΒ/ΝΤΟΣ, ΧΩΡ/ΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜ. ΕΡΓΩΝ **Γ. ΣΟΥΦΛΙΑΣ**	ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝ/ΚΗΣ ΑΛΛΗΛΕΓΥΗΣ **Ν. ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ**
ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ **Ε. ΜΠΑΣΙΑΚΟΣ**	ΑΝΑΠΛ. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ **Φ. ΠΑΛΛΗ-ΠΕΤΡΑΛΙΑ**
ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ **Δ. ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ**	ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **Μ. Γ. ΛΙΑΠΗΣ**

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
Ε. ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr – e-mail: webmaster @ et.gr

Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και λοιπών Φ.Ε.Κ.: 210 527 9000-4
Φωτοαντίγραφα παλαιών ΦΕΚ - ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ - ΜΑΡΝΗ 8 - Τηλ. (210)8220885 - 8222924
Δωρεάν διάθεση τεύχους Προκηρύξεων ΑΣΕΠ αποκλειστικά από Μάρνη 8

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227	**(2310) 423 956**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63	**(210) 413 5228**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327	**(2610) 638 109** **(2610) 638 110**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο	**(26510) 87215**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1	**(25310) 22 858**
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο	**(2410) 597449**
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13	**(26610) 89 127** **(26610) 89 105**
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πλ. Ελευθερίας 1	**(2810) 396 409**
ΛΕΣΒΟΣ - Πλ.Κωνσταντινουπόλεως	**(22510) 46 888** **(22510) 47 533**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:
- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 euro, προσαυξανόμενη κατά 0,20 euro για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα ΦΕΚ σε 0,15 euro ανά σελίδα.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	Περίοδος	EURO
Α΄	Ετήσιο	150
Α	3μηνιαίο	40
Α΄	Μηνιαίο	15
Β’	Ετήσιο	300
Β΄	3μηνιαίο	80
Β΄	Μηνιαίο	30
Γ	Ετήσιο	50
Δ΄	Ετήσιο	220
Δ΄	3μηνιαίο	60
Αναπτυξιακών Πράξεων	Ετήσιο	50
Ν.Π.Δ.Δ.	Ετήσιο	50
Παράρτημα	Ετήσιο	50
Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας	Ετήσιο	100
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου	Ετήσιο	5
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Ετήσιο	200
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Εβδομαδιαίο	5
Α.Ε. & Ε.Π.Ε	Μηνιαίο	100

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. ειδικού ενδιαφέροντος σε μορφή cd-rom και μέχρι 100 σελίδες σε 5 euro προσαυξανόμενη κατά 1 euro ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd- rom δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε. και Ε.Π.Ε. σε 5 euro ανά έτος.

Τα παραπάνω cd-rom διατίθονται ύστερα από σχετική παραγγελία και αφορούν Φ.Ε.Κ. που έχουν δημοσιευτεί μετά από το έτος1994.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ. : τηλεφωνικά : 210- 9472555 , fax :210- 9472556 internet : http://www.et.gr .

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

	Σε έντυπη μορφή	Από το Internet
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	225 €	190 €
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	320 €	225 €
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	65 €	ΔΩΡΕΑΝ
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	320 €	160 €
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	160 €	95 €
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	65 €	ΔΩΡΕΑΝ
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.)	33 €	ΔΩΡΕΑΝ
Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	65 €	33 €
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	10 €	ΔΩΡΕΑΝ
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	2.250 €	645 €
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	225 €	95 €
Πρώτο (Α΄), Δεύτερο (Β΄) και Τέταρτο (Δ΄)	–	450 €

Για την παροχή δικαιώματος ηλεκτρονικής πρόσβασης σε Φ.Ε.Κ. προηγούμενων ετών, η τιμή προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής έτους 2004, κατά 25 euro ανά έτος παλαιότητας και ανά τεύχος.

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ (το ποσό συνδρομής καταβάλλεται στον κωδικό αριθμό εσόδων ΚΑΕ 2531 και το ποσό υπέρ ΤΑΠΕΤ (5% του ποσού της συνδρομής) στον κωδικό αριθμό εσόδων ΚΑΕ 3512).Το πρωτότυπο αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) θα πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στην αρμόδια Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ .
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα ημερολογιακό έτος. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι την 31ην Δεκεμβρίου κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ